คู่มือสนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์

English Conversation Handbook in Correctional Work

พิมพ์ครั้งที่ 2
(Second Edition)



สถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์ กรมราชทัณฑ์

คู่มือ สนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์

พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2556 : จำนวน 500 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2557 : จำนวน 2,000 เล่ม

จัดทำโดย
สถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์ กรมราชทัณฑ์
222 กรมราชทัณฑ์ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี
โทรศัพท์/โทรสาร 02 5269014
http://www.correct.go.th

คำนำ

เมื่อปี พ.ศ. 2556 กรมราชทัณฑ์ ได้มอบหมายให้สถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์ดำเนินการจัดทำหนังสือ คู่มือสนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นสื่อในการส่งเสริมและพัฒนาการเรียนรู้ ตลอดจนเป็นการสร้างความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษาอังกฤษสำหรับการปฏิบัติงานด้านต่างๆเพื่อให้บุคลากรของกรมราชทัณฑ์สามารถสนทนาภาษาอังกฤษกับผู้ต้องขังต่างชาติ ญาติและผู้มาติดต่อราชการในระดับเบื้องต้นได้และเป็นการเตรียมความพร้อมให้กับบุคลากรเพื่อการเข้าสู่ประชาคมอาเซียนในปี พ.ศ. 2558 หลังจากที่สถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์ได้ดำเนินการเผยแพร่คู่มือสนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์ จำนวน 500 เล่มให้แก่หน่วยงานในสังกัดกรมราชทัณฑ์ ผลปรากฏว่าเรือนจำและทัณฑสถานทั่วประเทศได้ให้ความสนใจและแสดงความจำนงขอรับหนังสือคู่มือเพิ่มเติมเพื่อนำไปพัฒนาบุคลากรในหน่วยงานและใช้เป็นแนวทางในการปฏิบัติงาน จึงทำให้คู่มือดังกล่าวไม่เพียงพอต่อการเผยแพร่และยังคงเป็นที่ต้องการของเจ้าหน้าที่ราชทัณฑ์อีกจำนวนหนึ่ง

ดังนั้นในปี พ.ศ. 2557 กรมราชทัณฑ์จึงได้มอบหมายให้สถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์ดำเนินการจัดพิมพ์หนังสือ คู่มือสนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์ขึ้นเป็นครั้งที่ 2 โดยได้มีการปรับปรุงเนื้อหาสาระให้ทันต่อสภาวการณ์ปัจจุบันที่มีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา พร้อมทั้งได้เพิ่มคำศัพท์ที่ควรรู้และแบบฟอร์มสำคัญที่ใช้ในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์มาไว้ในคู่มือเล่มนี้ด้วย เพื่อให้คู่มือสนทนาภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานราชทัณฑ์เป็นคู่มือที่ช่วยเสริมให้เจ้าหน้าที่ราชทัณฑ์มีทักษะการสื่อสารภาษาอังกฤษได้ดียิ่งขึ้น

กรมราชทัณฑ์

2557

Introduction

In 2013 the Department of Corrections by the Correctional Staffs Training Institution published the English Conversation Handbook in Correctional Work. The objectives of the handbook is for being used as an instructional material for English learning support and development; building the English usage capability; as well as equipping correctional personnel with the fundamental English conversation to communicate with foreign prisoners, prisoner relatives, and visitors. In addition, the handbook is for correctional personnel preparedness for the inauguration of the ASEAN Community in 2015. After the Correctional Staffs Training Institution distributed 500 English Conversation Handbooks for Correctional Work to offices in the Department headquarter and prisons all over the country, some positive feedbacks and interests of the handbook call for further publications.

In this year 2014, the Department of Corrections by the Correctional Staffs Training Institution therefore publishes the secondly revised English Conversation Handbook in Correctional Work, which includes additional content and updating current situation. Within this book, the new vocabularies and official forms used in correctional work are incorporated.

Department of Corrections
2014

สารบัญ

ตอนที่ 1 การรับตัวผู้ต้องขังเข้าใหม่ 8

ตอนที่ 2 การปฏิบัติตัวขณะอยู่ในเรือนจำ 22

ตอนที่ 3 ประโยชน์ที่ผู้ต้องขังพึงจะได้รับ 42

ตอนที่ 4 ตัวอย่างบทสนทนาทั่วไปที่เกี่ยวข้องกับงานราชทัณฑ์ 46

ภาคผนวก

รายการสิ่งของต้องห้ามที่มิให้นำเข้าเรือนจำ 75

ตัวอย่างใบเสร็จรับเงินฝากผู้ต้องขัง 77

ตัวอย่างใบรับฝากสิ่งของของผู้ต้องขัง 78

แบบประวัติข้อมูลผู้ต้องขัง 79

คำศัพท์ภาษาอังกฤษในงานราชทัณฑ์ 82

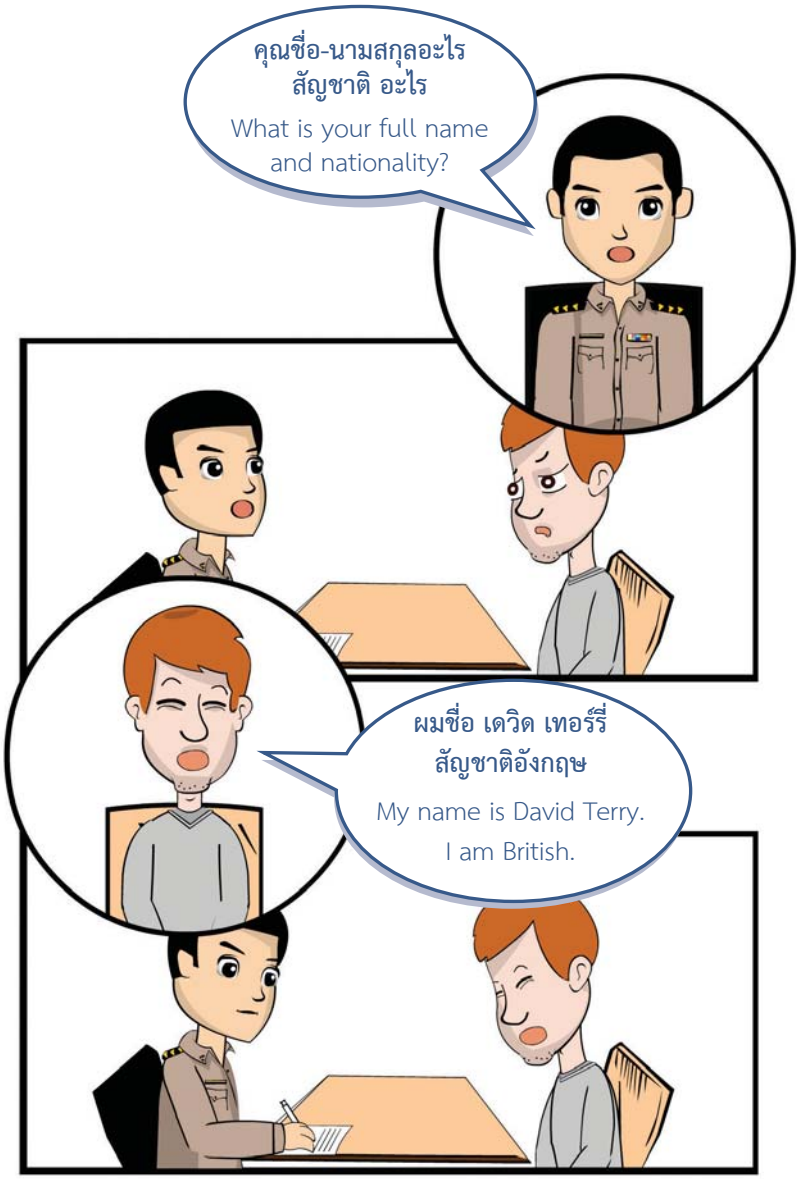


ตอนที่ 1

การรับตัวผู้ต้องขังเข้าใหม่

Chapter 1 : Receiving New Inmate


เรือนจำน่าอยู่

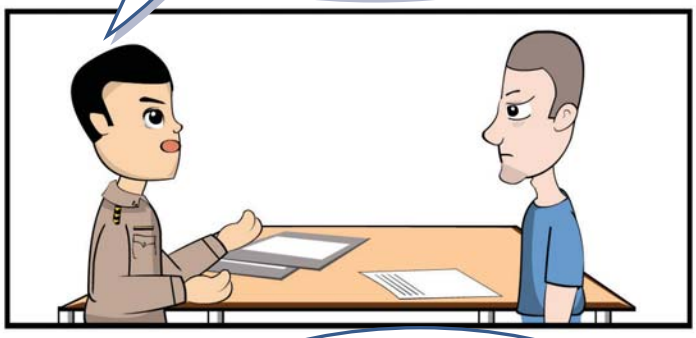

คุณชื่อ-นามสกุลอะไร
สัญชาติ อะไร
What is your full name
and nationality?
ผมชื่อ เดวิด เทอร์รี่
สัญชาติอังกฤษ
My name is David Terry.
I am British.


คุณมีโรคประจำตัวอะไรหรือไม่
Do you have any health concerns?
มีครับ ผมเป็นโรคเบาหวาน และความดันสูง
Yes, I have diabetes and high blood pressure
ให้คุณแจ้งญาติส่งประวัติการรักษามาที่เรือนจำเพื่อที่จะได้ดำเนินการรักษาให้อย่างต่อเนื่อง
Please inform your relatives to send your Patient History Report Form to prison for continuing your treatment.
ครับผม
Yes, sir



รายการสิ่งของต้องห้ามที่มิให้นำเข้าเรือนจำโปรดดูตัวอย่างได้ตามภาคผนวก

หากคุณมีเงินสด สิ่งของมีค่า
เครื่องประดับจะต้องฝากไว้กับเรือนจำ
โดยเจ้าหน้าที่จะออกใบรับฝากและใบเสร็จรับเงินให้
"If you have cash, valuables or any personal
accessories, such items must be deposit at the prison."
The officer will issue the depository
slip and receipt for you.



ผมมีนาฬิกา สร้อยคอ โทรศัพท์มือถือ
บัตรเครดิต และเงินสดจำนวน 5,000 บาท
I have a watch, a necklace, a mobile phone,
a credit card, and TH Baht 5000 cash.





ตัวอย่างใบรับฝากสิ่งของของผู้ต้องขังโปรดดูตัวอย่างได้ตามภาคผนวก

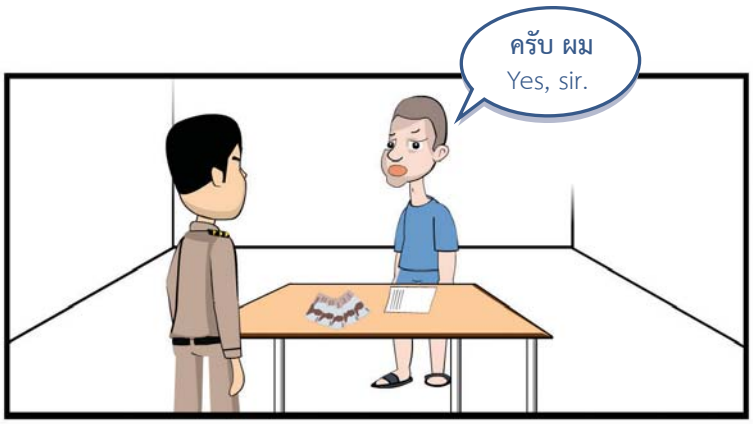


ตัวอย่างใบเสร็จรับเงินฝากผู้ต้องขังโปรดดูตัวอย่างได้ตามภาคผนวก

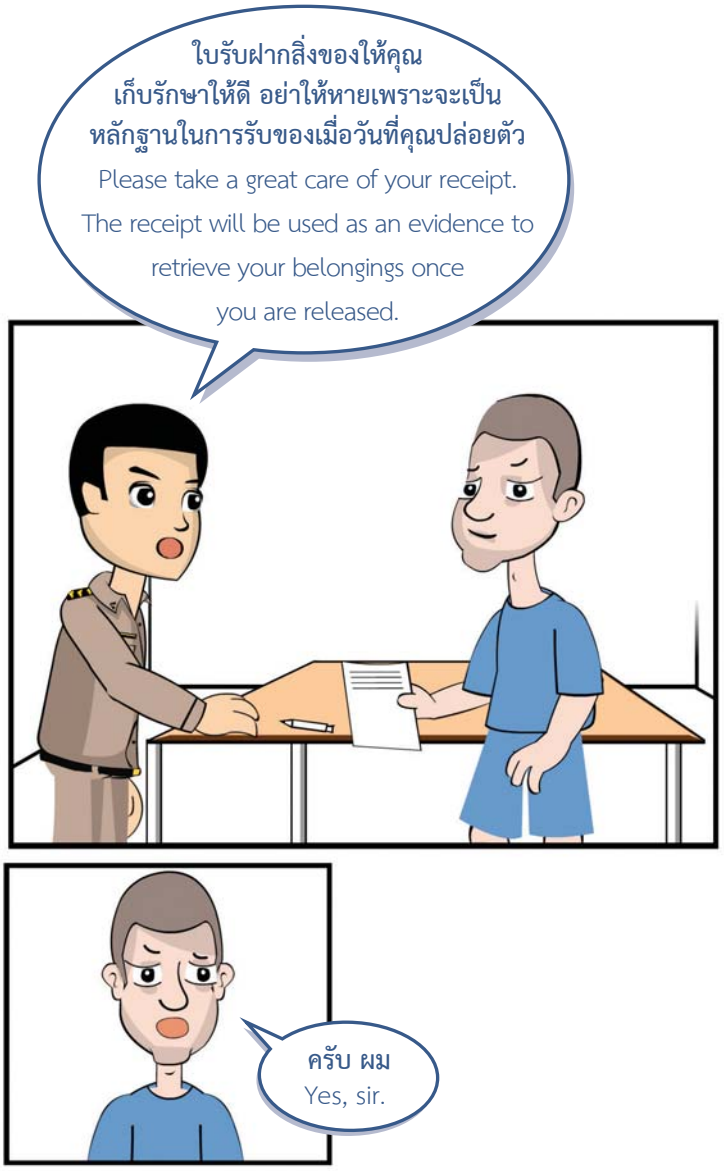
เงินจำนวน 5,000 บาท นี้
เราจะดำเนินการ เปิดบัญชีเงินฝากในชื่อของคุณ
โดยที่คุณมีสิทธิจะถอนเงินฝากได้วันละ200/300 บาท*
และญาติคุณก็สามารถนำเงินมาฝากในบัญชีของคุณได้

The TH Baht 5,000 Baht cash will be deposited into the prison book account under your name. You can withdraw up to TH Baht 200/300 per day. Your relative can also make a cash deposit into your account.





*หมายเหตุ : จำนวนเงินที่ผู้ต้องขังมีสิทธิ์จะถอนในแต่ละวันให้เป็นไปตามข้อกำหนดของเรือนจำและทัณฑสถานแต่ละแห่งที่ได้รับการอนุญาตจากกรมราชทัณฑ์


ใบรับฝากสิ่งของให้คุณ
เก็บรักษาให้ดี อย่าให้หายเพราะจะเป็น
หลักฐานในการรับของเมื่อวันที่คุณปล่อยตัว
Please take a great care of your receipt.
The receipt will be used as an evidence to
retrieve your belongings once
you are released.
ครับ ผม
Yes, sir.

การสอบประวัติผู้ต้องขังตามแบบประวัติข้อมูลผู้ต้องขัง (รท. 101)
Inmate Interview

เจ้าหน้าที่จะสอบประวัติข้อมูลของคุณ
โดยให้คุณกรอกข้อมูลตามแบบฟอร์มนี้ให้ครบถ้วน
ตามความเป็นจริง ข้อมูลนี้จะเป็นประโยชน์แก่ตัวคุณ
ในระหว่างที่อยู่ในเรือนจำ จนกระทั่งถึงวันปล่อยตัว

Next, the officer will interview you. Complete this form. It is important to give the truth; and it will be used for your own benefit.

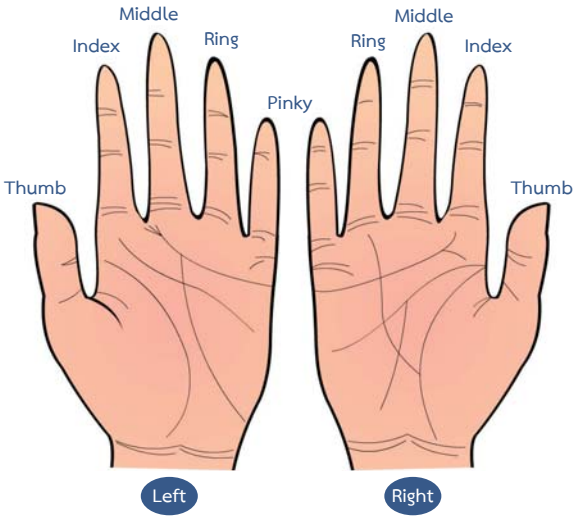


แบบประวัติข้อมูลผู้ต้องขังโปรดดูตัวอย่างได้ตามภาคผนวก

การพิมพ์ลายนิ้วมือ (Fingerprint)

ขั้นตอนต่อไป จะเป็นการพิมพ์ลายนิ้วมือให้ยกมือ (ซ้าย-ขวา)

Lift your (left and right) hands





การถ่ายรูปผู้ต้องขัง (Photograph)

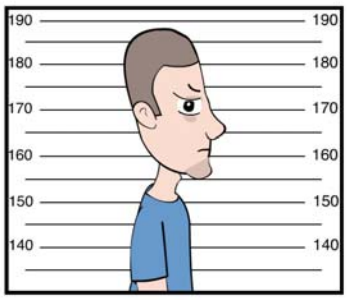
1. ถ่ายรูปยืนตัวตรงถือป้าย มองกล้อง

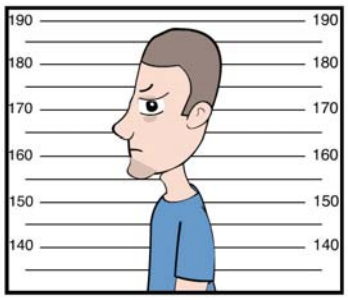
(1. Stand straight, Stay still, Hold your name tag, Look at the camera)



2. หันด้านซ้าย – หันด้านขวา

(2. Turn left - turn right)





การตรวจสุขภาพเบื้องต้น (Basic Health Check)

ขั้นตอนต่อไป พยาบาล
จะดำเนินการตรวจสุขภาพ

Next, the nurse will perform
a basic health check on you.

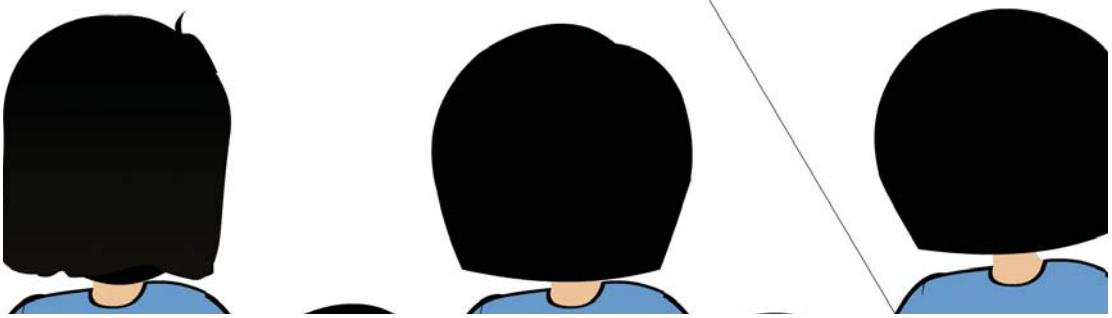


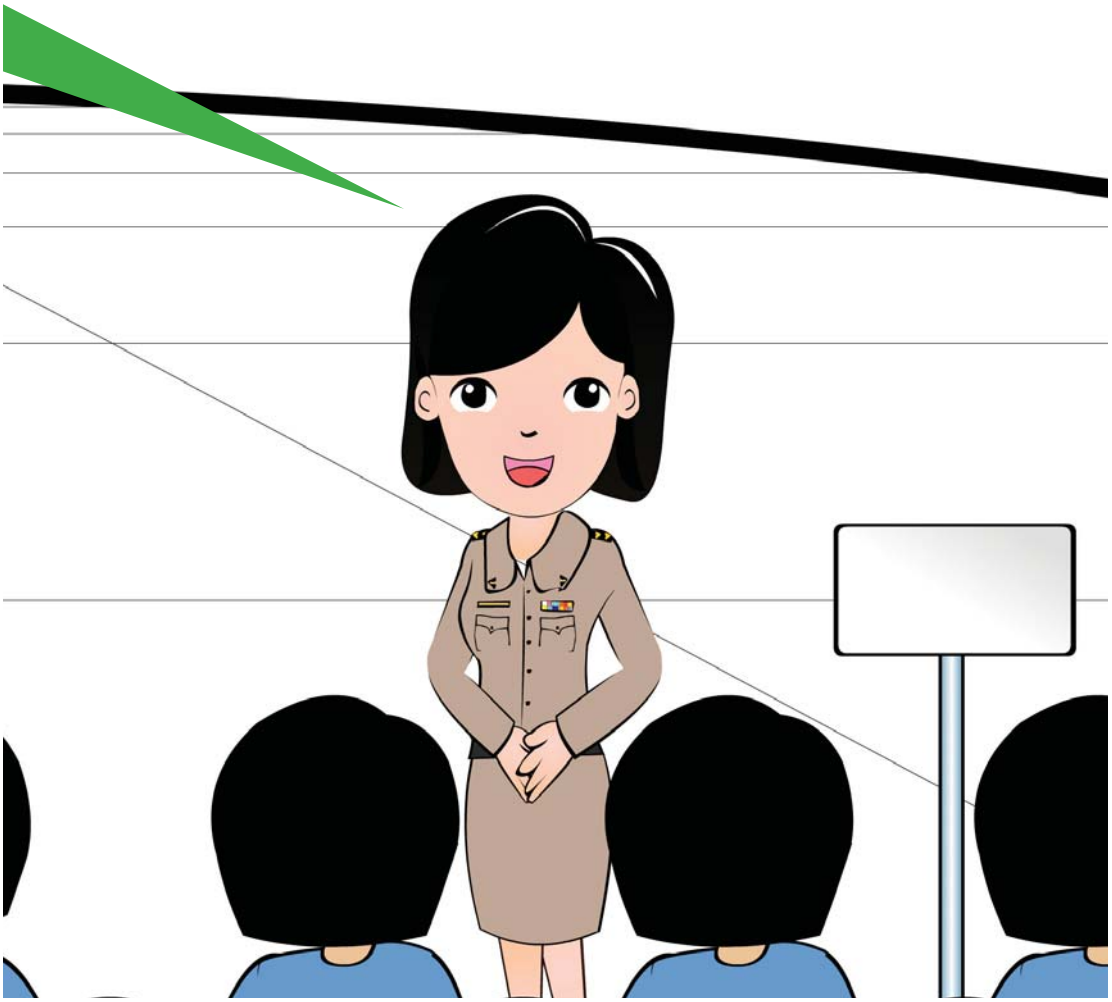


ตอนที่ 2

การปฏิบัติตัวขณะอยู่ในเรือนจำ

Chapter 2 : Living in Prison





การปฐมนิเทศผู้ต้องขังเข้าใหม่ (New Inmate Orientation)

ผม/ดิฉัน.....
(ชื่อของเจ้าหน้าที่).....ตำแหน่ง.....
จะชี้แจงการปฏิบัติตัวในระหว่างที่คุณอยู่ในเรือนจำ

My name is (name) , (position) . I will give necessary information for your living in this prison.



ชื่อตำแหน่งภาษาอังกฤษสามารถดูได้ในภาคผนวก

นี่คือตารางประจำวันในการปฏิบัติตัว
ทั้งวันธรรมดาและวันหยุดราชการให้คุณอ่าน
รายละเอียดตามตารางนี่ครับ/ค่ะ

This is your daily routine, on weekdays and weekends.



ตารางการปฏิบัติตัวประจำวันของผู้ต้องขัง (Inmate Daily Routine)

วันธรรมดา (Weekdays)	
เวลา 05.30 น.	ให้สัญญาณปลุก (Roll Call)
เวลา 06.00 น.	ลงจากเรือนนอนแล้วปฏิบัติกิจส่วนตัว (Personal Activities)
เวลา 06.30 น.	ฝึกกายบริหารหรือระเบียบแถว (Drill Exercise)
เวลา 07.00 น.	เตรียมตัวและรับประทานอาหาร (Breakfast)
เวลา 08.00 น.	เคารพธงชาติแล้วอบรม (National Anthem)
เวลา 08.30 น.	เข้าศึกษาอบรมหรือฝึกวิชาชีพ (Educational or Vocational Training)
เวลา 12.00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน (Lunch)
เวลา 13.00 น.	เข้าศึกษาอบรมหรือฝึกวิชาชีพ (Educational or Vocational Training)
เวลา 15.00 น.	ออกกำลังกายและอาบน้ำ (Exercise and Showering)
เวลา 16.00 น.	รับประทานอาหารเย็น (Dinner)
เวลา 17.00 น.	เข้าแถวขึ้นเรือนนอน (Roll Call and Lock up)
เวลา 21.00 น.	ปฏิบัติศาสนกิจก่อนนอน (Religious Activities)

วันหยุดราชการ (Weekends)	
เวลา 05.30 น.	ให้สัญญาณปลุก (Roll Call)
เวลา 06.00 น.	ลงจากเรือนนอนแล้วปฏิบัติกิจส่วนตัว (Personal Activities)
เวลา 06.30 น.	ฝึกกายบริหารหรือระเบียบแถว (Drill Exercise)
เวลา 07.00 น.	เตรียมตัวและรับประทานอาหาร (Breakfast)
เวลา 08.00 น.	เคารพธงชาติ หลังจากนั้นทำความสะอาดสถานที่ เครื่องนุ่งห่ม เครื่องนอน (National Anthem, Cleaning of dormitory cells, sleeping materials and clothes)
เวลา 12.00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน (Lunch)
เวลา 14.00 น.	ฟังธรรมหรืออบรมศีลธรรม (Meditation or Religious Activities)
เวลา 15.00 น.	เล่นกีฬา นันทนาการ และพักผ่อนตามอัธยาศัย (Sports and Recreation Program)
เวลา 15.30 น.	อาบน้ำ (Showering)
เวลา 16.00 น.	รับประทานอาหารเย็น (Dinner)
เวลา 17.00 น.	เข้าแถวขึ้นเรือนนอน (Roll Call and Lock up)
เวลา 21.00 น.	ปฏิบัติศาสนกิจก่อนนอน (Religious Activities)

หมายเหตุ
กำหนดการนี้อาจเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสมและตามสภาพของเรือนจำ
Note : The daily routine can be adjusted to suit the environmental conditions of each prison.

ด้านการศึกษา (Education)

หากคุณมีความประสงค์จะเรียนหนังสือ คุณสามารถศึกษาในเรือนจำได้ โดยเรือนจำมีการเรียนการสอนตั้งแต่ระดับผู้ไม่รู้หนังสือจนถึงมัธยมปลาย ซึ่งเป็นหลักสูตรภาษาไทย โดยไม่คิดใช้จ่าย

If you wish to study, you can study in prison. We have arranged variety of classes from illiterate level to high school level. All classes are conducted in Thai and they are free of charge.

หากคุณจะเรียนในระดับที่สูงขึ้น เช่น ระดับประกาศนียบัตร คุณจะต้องสมัครและขออนุญาตจากเรือนจำก่อน โดยคุณจะต้องเสียค่าใช้จ่ายเอง

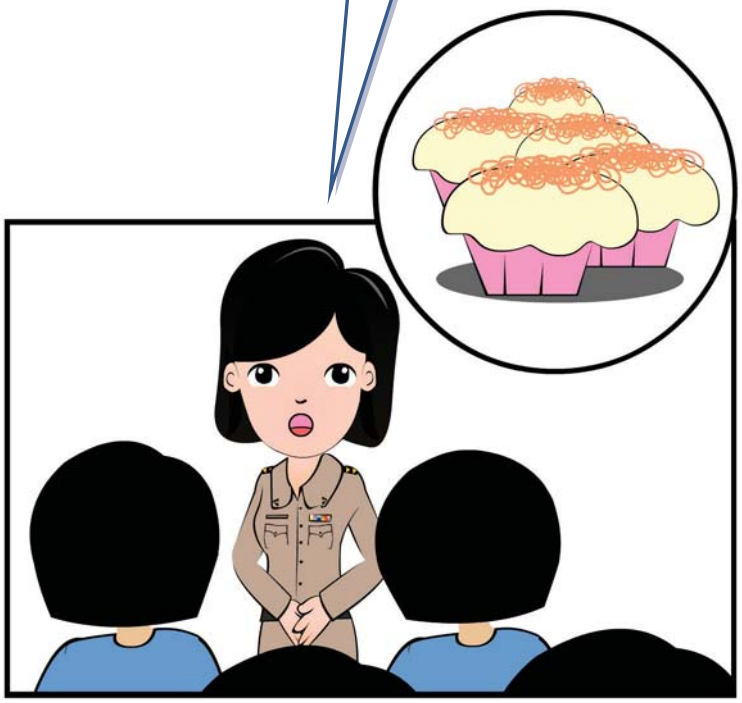
If you wish to study in higher level such as certificate or degree level, you must apply and seek prior permission from the prison authority. You must be responsible for any cost incurred due to the further education.



ด้านการฝึกวิชาชีพ (Vocational Training)

หากคุณเป็นนักโทษเด็ดขาดและมีความประสงค์จะศึกษาเพื่อฝึกทักษะด้านการฝึกวิชาชีพ
เรือนจำมีการฝึกทักษะในหลายสาขา เช่น ช่างทำอาหารและขนมอบ

If you are a convicted prisoner and wish to be trained in vocational skills, there are various vocational training programs available in the prison e.g. cookery and bakery.



คำศัพท์เกี่ยวกับการฝึกวิชาชีพในสาขาต่างๆให้กับผู้ต้องขังดูตัวอย่างได้ตามภาคผนวก

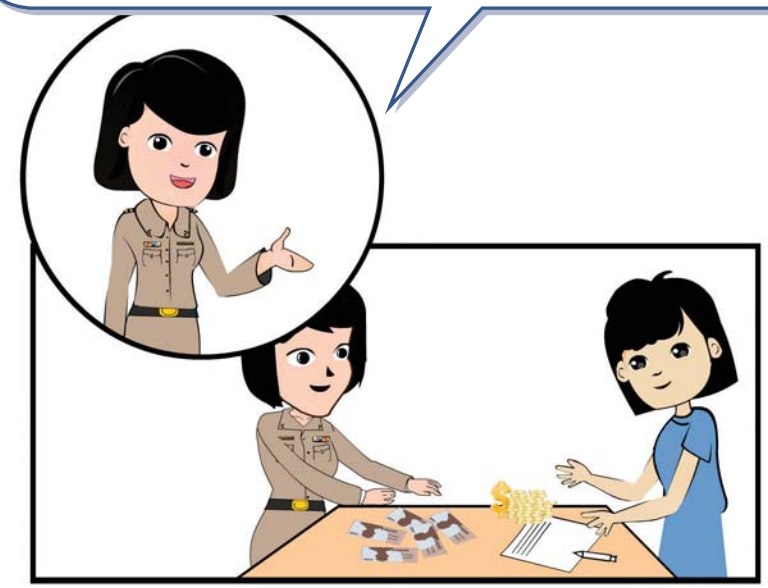
ด้านการพัฒนาจิตใจ (Rehabilitation)



การถอนเงิน (Money withdrawal)

ในกรณีที่คุณมีสิ่งของฝากที่เป็นเงินสกุลต่างประเทศ หากคุณจะแลกแป็นเงินไทย เพื่อนำเข้าบัญชีเงินฝากของคุณ ให้คุณเขียนคำร้องขอแลกเงินส่งให้กับเจ้าหน้าที่ เพื่อขออนุญาตผู้บัญชาการเรือนจำ เมื่อได้รับการอนุญาตแล้ว เจ้าหน้าที่จะดำเนินการแลกเงินจำนวนตามคำร้องดังกล่าวกับธนาคารตามสกุล/อัตราที่ธนาคารกำหนดให้แลกเงินในวันนั้นๆ เรือนจำรับแลกเปลี่ยนเงินเฉพาะเงินสกุลหลัก ได้แก่ ดอลลาร์สหรัฐ, ยูโร, เยนญี่ปุ่น, ปอนด์อังกฤษ, ฟรังค์สวิส, ดอลลาร์แคนาดา, ดอลลาร์ออสเตรเลีย และดอลลาร์นิวซีแลนด์

In case that you have deposited items such as foreign currency/money, you can apply for permission from the superintendent to exchange the money into Thai Baht and transfer to your prisoner account. Once the permission is granted, the officer will exchange in the amount at the rate specified by the Commercial bank on the exchange date. The prison will exchange only international currency such as USD EURO, YEN, GBP, CHF, CAD, AUD and NZD.



การรักษาพยาบาล (Medical Treatment)





กรณีที่คุณต้องการพบแพทย์
คุณต้องแจ้งเจ้าหน้าที่เพื่อทำการนัดหมายเป็นการล่วงหน้า
If case you require a medical attention, notify an officer for making an appointment.

การเยี่ยมและติดต่อกับบุคคลภายนอก
Visit and Contact to Outside

ในระหว่างที่อยู่ในเรือนจำการเยี่ยมเยียนหรือติดต่อกับบุคคลภายนอก แบ่งออกเป็น 3 ประเภท

1. การเยี่ยมญาติปกติ ญาติของคุณ ได้แก่ ครอบครัว ญาติ เพื่อน สามารถมาเยี่ยม คุณได้ตามวันและเวลาที่เรือนจำกำหนดไว้ ยกเว้น หากคุณกระทำผิดวินัย อยู่ระหว่างถูกลงโทษโดยการงดเยี่ยม

The visit can be divided into 3 types ;

1. Regular visit by relatives i.e. family member, relative, and friend. They can visit you on the day and time specified by the prison. However, if you commit disciplinary offense, regular visit will be suspended.



ตารางการเยี่ยม
Visiting Schedule

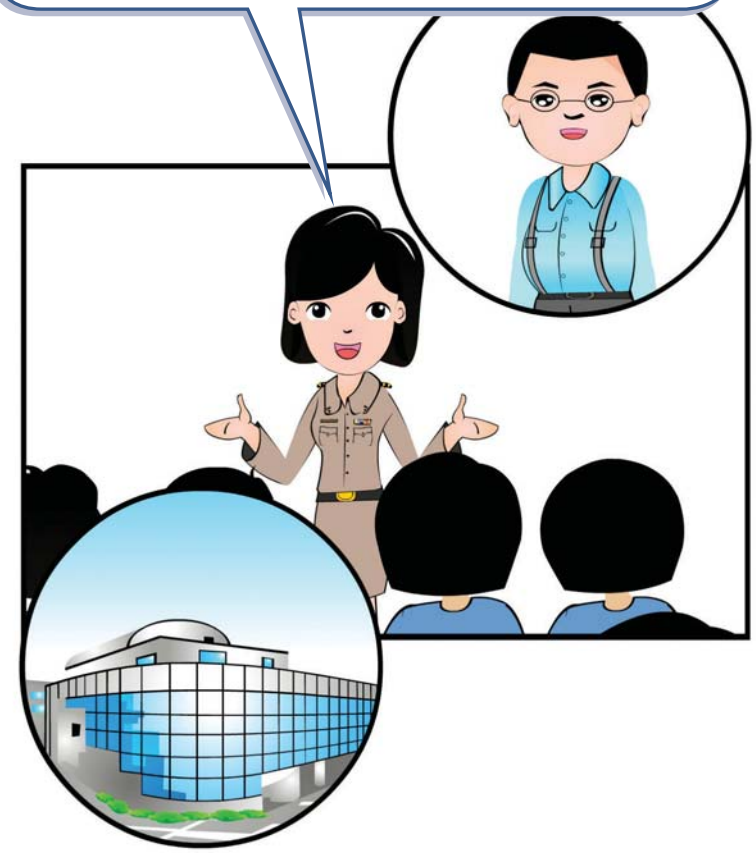
วัน (Day)	แดน (Building Unit)	เวลา (Time)
จันทร์ (Monday)	1	9.00 น -11.30 น. /13.00-15.00 น. (9:00 -11:30 AM /1:00-3:00 PM)
อังคาร (Tuesday)	2	9.00 น -11.30 น. /13.00-15.00 น. (9:00 -11:30 AM /1:00-3:00 PM)
พุธ (Wednesday)	3	9.00 น -11.30 น. /13.00-15.00 น. (9:00 -11:30 AM /1:00-3:00 PM)
พฤหัสบดี (Thursday)	4	9.00 น -11.30 น. /13.00-15.00 น. (9:00 -11:30 AM /1:00-3:00 PM)
ศุกร์ (Friday)	แดนหญิง (female unit)	9.00 น -11.30 น. /13.00-15.00 น. (9:00 -11:30 AM /1:00-3:00 PM)

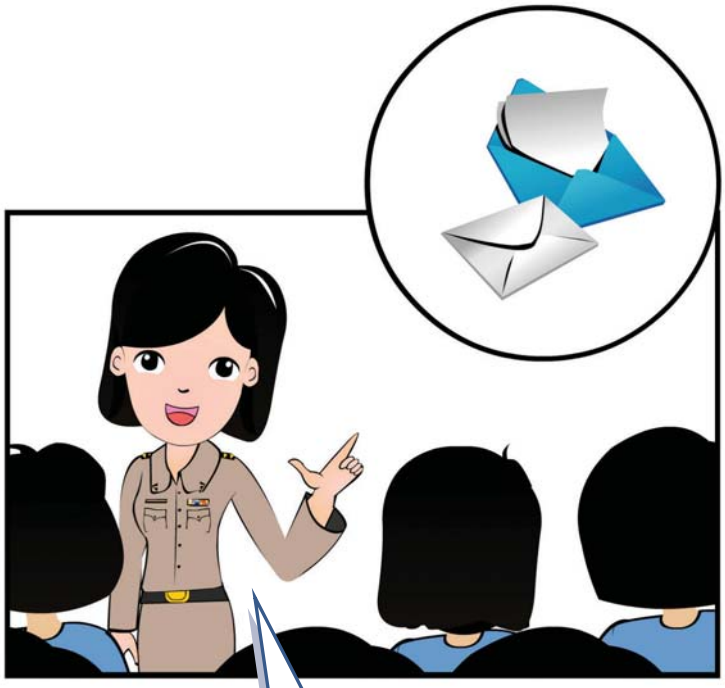
2. การเยี่ยมของทนายความ ทนายของคุณสามารถมาพบคุณได้ในเรื่องที่เกี่ยวกับคดีในวันเวลาราชการ (วันจันทร์-วันศุกร์)

2. Legal Visit : Your lawyer can visit you to discuss about your case in office hours from (Monday to Friday).

3. การเยี่ยมของสถานทูต/สถานกงสุล สามารถมาติดต่อได้ในวันเวลาราชการ (วันจันทร์-วันศุกร์)

3. Embassy/Consular Visit : The officer from the Embassy/ Consular can visit you in office hours (Monday-Friday).





การติดต่อทางจดหมาย คุณสามารถติดต่อกับบุคคลภายนอกทางจดหมายได้ แต่ต้องปฏิบัติตามระเบียบของเรือนจำ โดยจดหมายจะต้องผ่านการตรวจสอบจากเจ้าหน้าที่

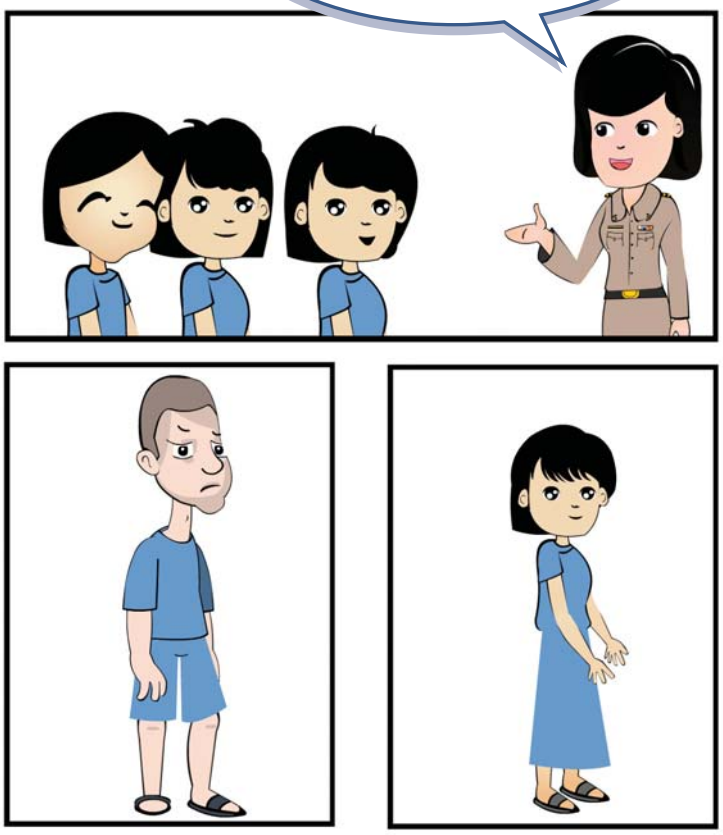
Contact by Letter :

You can contact people outside the prison by letter in accordance with the relevant Prison Regulations and under the authorized security screen.

การแต่งกายของผู้ต้องขัง
(Inmate Clothes)

ผู้ต้องขัง
จะต้องแต่งกายตามรูปแบบ
ที่ทางเรือนจำ / ทัณฑสถานกำหนดให้

Inmate shall put on clothes regulated by prison/ correctional institution.



ระเบียบของเรือนจำ (Prison Regulation)

คุณจะต้องปฏิบัติตามกฎ ระเบียบ คำสั่งของเรือนจำ หากคุณฝ่าฝืน ถือว่ากระทำผิดวินัย คุณจะต้องถูกลงโทษทางวินัยตามลำดับ ดังนี้

You shall follow prison regulations at all time. If you break any law, regulation, rule and/or authorized order, it is considered as committing the disciplinary offense. The disciplinary punishment shall be applied as follows;

1. ภาคทัณฑ์

1. Admonishment

2. งดการเลื่อนชั้นโดยมีกำหนดเวลา

2. Deferring class promotion for a certain period of time

3. ลดชั้น

3. Class Demotion

4. ตัดการอนุญาตให้เยี่ยมไม่เกิน 3 เดือน

4. Suspension of visit not exceeding 3 months

5. ลด หรืองดประโยชน์ และรางวัลทั้งหมดหรือบางส่วน

5. Reduction or suspension of the entire or part of benefit or reward

6. ขังเดี่ยว ไม่เกิน 3 เดือน

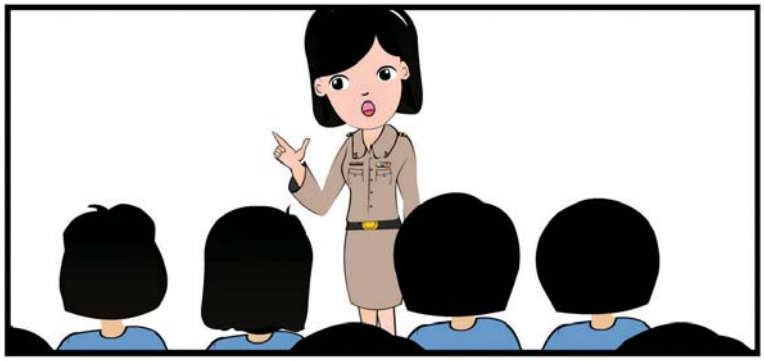
6. Solitary confinement not exceeding 3 months

7. ตัดวันที่ได้รับการลดวันต้องโทษจำคุก

7. Reduction of earned credits of Good Time Allowance

นอกเหนือจากการถูกลงโทษทางวินัยเหล่านี้แล้วอาจไม่ได้รับประโยชน์หรือความสะดวกบางประการที่เรือนจำจัดให้และอาจจะถูกดำเนินคดีทางอาญาด้วย

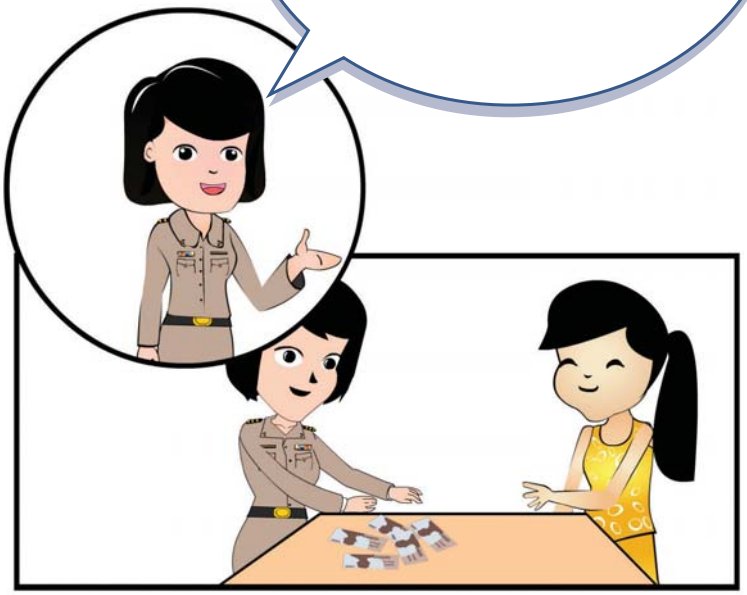
Besides the given disciplinary punishment, you can also be charged with the criminal; offense and some benefits or convenience may be withdrawn.



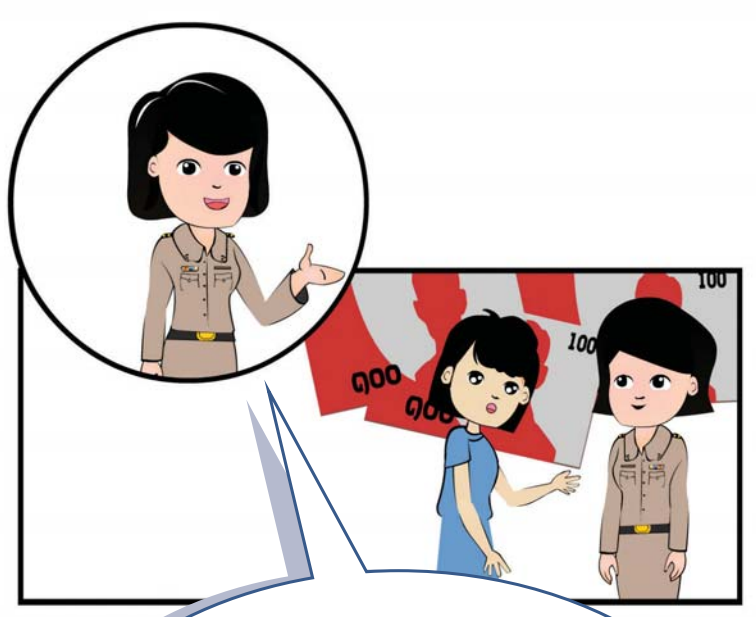
การฝากเงิน (Money Deposit)

วิธีการฝากเงิน ญาติของคุณ
สามารถฝากเงินเข้าบัญชีของคุณ โดยติดต่อ
ที่งานรับฝากเงินด้านหน้าเรือนจำ

Your relatives can deposit money into your prison book account at the money deposit desk in the front prison service office.



การถอนเงิน (Money Withdrawal)



วิธีการถอนเงิน คุณสามารถที่จะ
ถอนเงินจากบัญชีของคุณได้วันละ 200/300 บาท
โดยที่คุณจะต้องแจ้งความประสงค์ถอนเงิน ล่วงหน้า
1 อาทิตย์ และระบุจำนวนเงินที่จะถอนในแต่ละวัน
(ตามที่เรือนจำ/ทัณฑสถานกำหนด)

You can withdraw money from your account by sending the request form specifying the amount of daily withdrawal. The process must be executed one week in advance (limitation of TH Baht 200/300 per day according to the prison specification)

การซื้ออาหารและสิ่งของเครื่องใช้จำเป็น (Buying food and necessary items)

ในเรือนจำจะมีร้านสงเคราะห์ขายอาหารและสิ่งของเครื่องใช้ต่างๆ คุณสามารถซื้อได้โดยเรือนจำจะหักเงินจากบัญชีเงินฝากของคุณ / ใช้คูปองในการซื้อของ

Prison Welfare Shop provides food and grocery products for you to purchase. The payment is done through the money deduction from your account or the coupon system.




ข้อพึงระวัง : คูปองมีอายุการใช้งานวันต่อวัน
Important Note: the coupon expires daily.

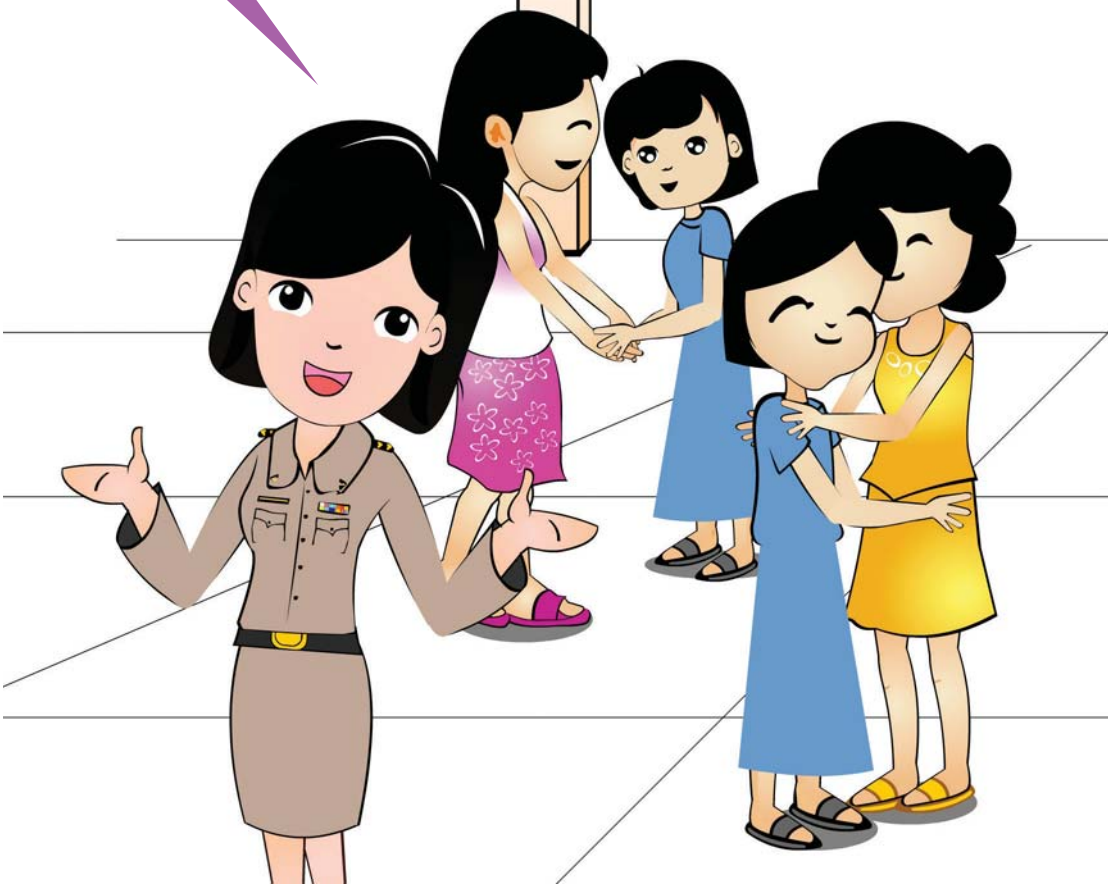
การร้องทุกข์ (Grievance)

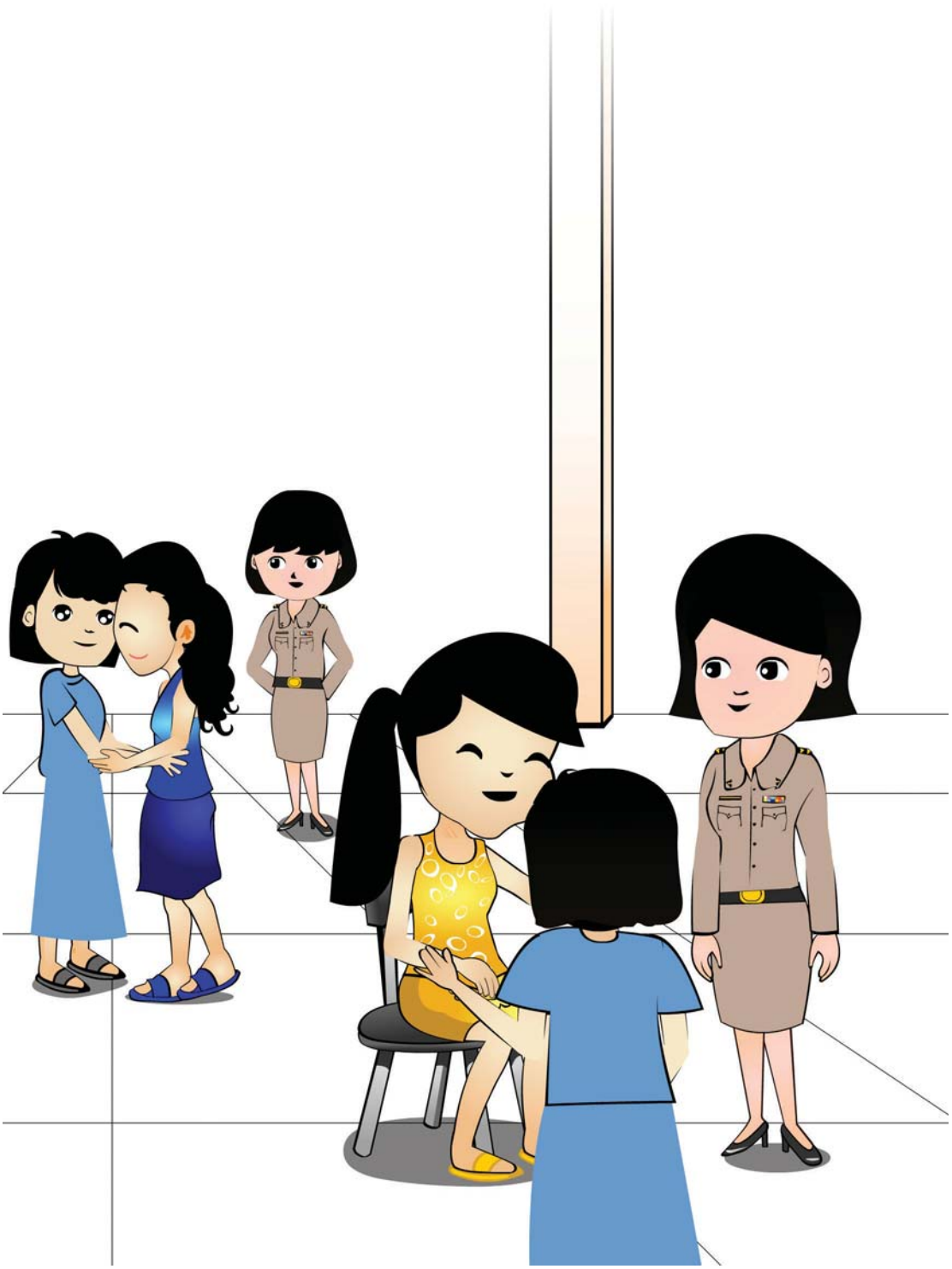


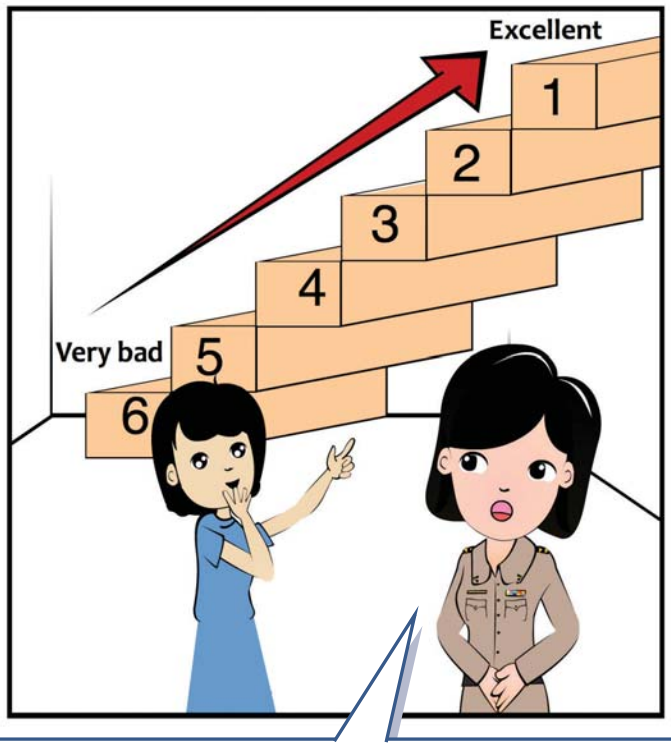
ตอนที่ 3

ประโยชน์ที่ผู้ต้องขังพึงจะได้รับ

Chapter 3 : Inmate Benefit







ในกรณีที่คุณเป็นนักโทษเด็ดขาดแล้วและไม่ได้กระทำผิดซ้ำจะได้รับการจัดชั้นเป็นชั้นกลางหากคุณมีความประพฤติดีอาจได้รับการเลื่อนชั้นซึ่งมี 6 ชั้นดังนี้

In case that you are a sentenced prisoner for the first time, you will be automatically arranged into a moderate class. Your behaviours in prison will result in the changes of your class as shown below ;

1. ชั้นเยี่ยม	Excellent class
2. ชั้นดีมาก	Very good class
3. ชั้นดี	Good class
4. ชั้นกลาง	Moderate class
5. ชั้นเลว	Bad class
6. ชั้นเลวมาก	Very bad class

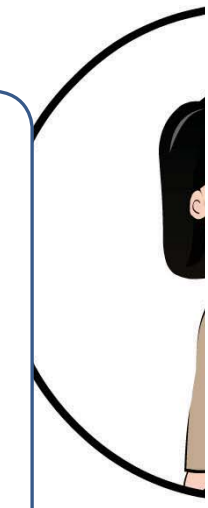
ชั้นที่คุณจะได้รับ จะใช้เป็นประโยชน์ใน
การพิจารณาเกี่ยวกับการพักการลงโทษ การลดวัน
ต้องโทษ การพระราชทานอภัยโทษและการเยี่ยมญาติใกล้ชิด
โดยคุณสามารถศึกษารายละเอียดได้จากคู่มือผู้ต้องขัง

The class of prisoner is beneficial to the consideration of Parole, Good Conduct Allowances, Royal Pardon, and contact visit. You can find more information from Prisoner Handbook.



หากคุณมีความประพฤติดี คุณสามารถยื่นคำร้องขอโอนตัว
ไปอยู่ในประเทศของคุณได้ ทั้งนี้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด
และสนธิสัญญาการโอนตัวนักโทษระหว่างประเทศ

During your time in prison, If you are well-behaved,
you can apply for being transferred to
imprisonment in your home country.
The conditions and requirements are
under the relevant regulations and International
Treaty on the Transfer of Sentenced Person.







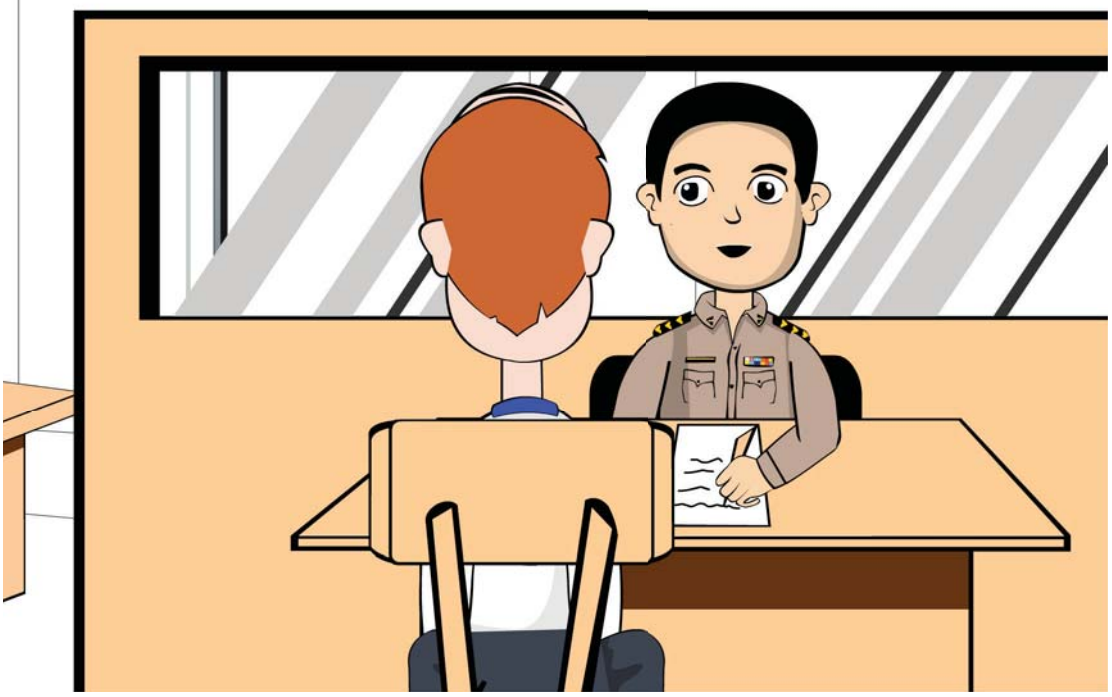
ตอนที่ 4

ตัวอย่างบทสนทนาทั่วไปที่เกี่ยวข้องกับงานราชทัณฑ์

Chapter 4 : General Conversation on Correctional Work







การรับโทรศัพท์เพื่อการสื่อสารเบื้องต้น (Basic Telephone Conversation)

“สวัสดีครับ ที่นี่เรือนจำ/ทัณฑสถาน...ครับ มีอะไรให้ช่วยครับ”

“Hello, this is .... prison / correctional institution. How can I help you?”

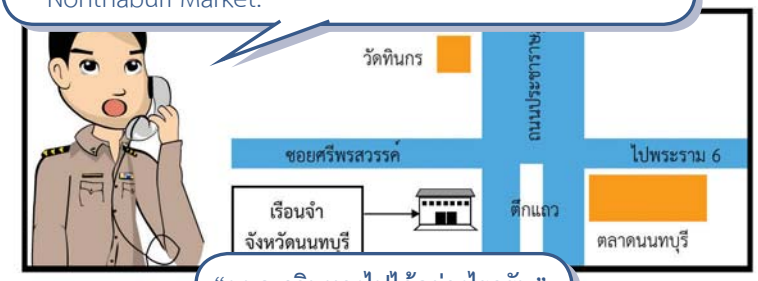
“อยากทราบว่าเรือนจำตั้งอยู่ที่ไหนครับ”

“I would like to know where the prison is located.”



“เรือนจำตั้งอยู่บนถนนประชาราษฎร์ ใกล้กับตลาดสดนนทบุรี”

“The prison is located on Pracharaj Road, near Nonthaburi Market.”



“ผมจะเดินทางไปได้อย่างไรครับ”

“How can I get there?”



“คุณสามารถใช้บริการแท็กซี่ หรือโดยสารรถประจำทางหมายเลข 64 หรือ 126 โดยคุณสามารถศึกษารายละเอียดในการเดินทางได้จากเว็บไซต์ของเรือนจำ...”

“You can take a taxi or a bus number 64 or 126. For more information, please visit our prison website.”




“ผมจะไปเยี่ยมบุตรชาย จะเยี่ยมได้วันและเวลาใดครับ”
“I would like to visit my son. When shall I visit him?”
“เรือนจำเปิดให้เยี่ยมผู้ต้องขังได้ในวันทำการ คือ วันจันทร์- วันศุกร์ ตั้งแต่เวลา 9.00 - 15.00 น.”
“The visiting hours are between 9:00 A.M. and 3.00 P.M, from Monday to Friday”
“ขอบคุณมากครับ”
“Thank you very much.”
“ด้วยความยินดีครับ”
“You’re welcome.”

การสนทนาเกี่ยวกับข้อมูลผู้ต้องขัง (Inmate Information)

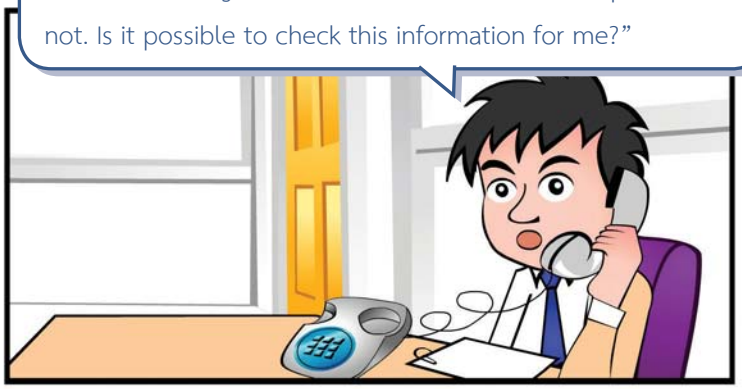
“สวัสดีครับ ที่นี่เรือนจำ/ทัณฑสถาน..... ครับ”

“Hello, this is ..... prison / correctional institution. How can I help you?”



“ผมมีญาติชื่อเจมส์ โทมัส ไม่ทราบว่าถูกคุมขังอยู่ที่เรือนจำนี้หรือไม่ ช่วยตรวจสอบให้ด้วยครับ”

“I have a family member named James Thomas. “I am wondering whether he is transferred to this prison or not. Is it possible to check this information for me?”



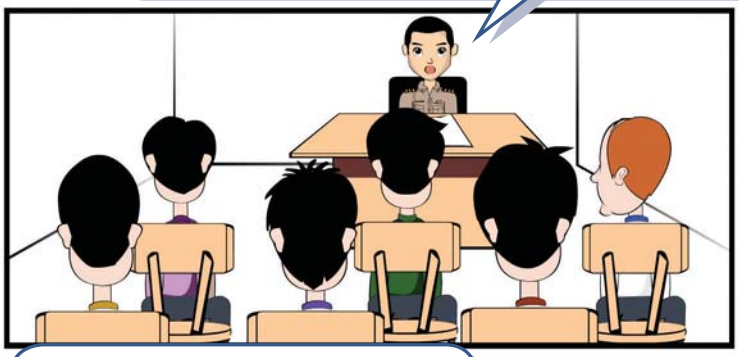

“ขอโทษครับ ผม/ดิฉัน ไม่สามารถให้ข้อมูลของผู้ต้องขังทางโทรศัพท์ได้ กรุณามาติดต่อโดยตรงกับเรือนจำ / ทัณฑสถาน”
“I am sorry. It is prohibited for me to provide prisoner’s information over the phone Please contact us at the prison/ correctional institution directly.”
“ขอบคุณมากครับ”
“Thank you very much.”

การสนทนาเกี่ยวกับการให้บริการเยี่ยมญาติ (Inmate Visit)



“ญาติของ เดวิด เทอร์รี่ กรุณาติดต่อที่ช่องเยี่ยมญาติครับ”

“Relative of David Terry, please contact the visiting desk.”



“ครับผมเป็น ญาติของ เดวิด เทอร์รี่”

“Yes, I am the relative of David Terry.”



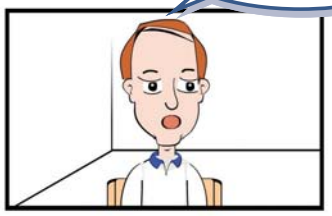
“คุณได้รอบในการเยี่ยมเวลา 10.00 น. โดยนั่งรอเรียกตามรอบนะครับ”

“Your visiting round is at 10.00 A.M. Please be seated to be called.



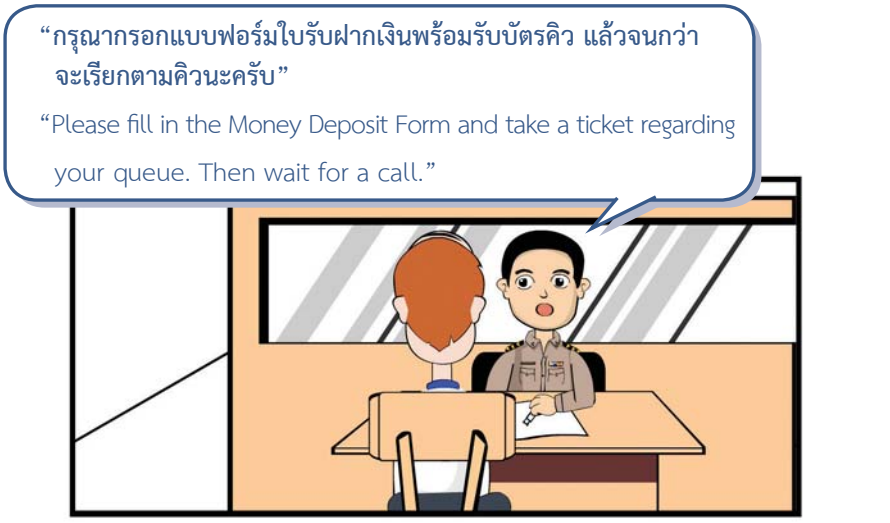
“ขอบคุณมากครับ”

“Thank you very much.”



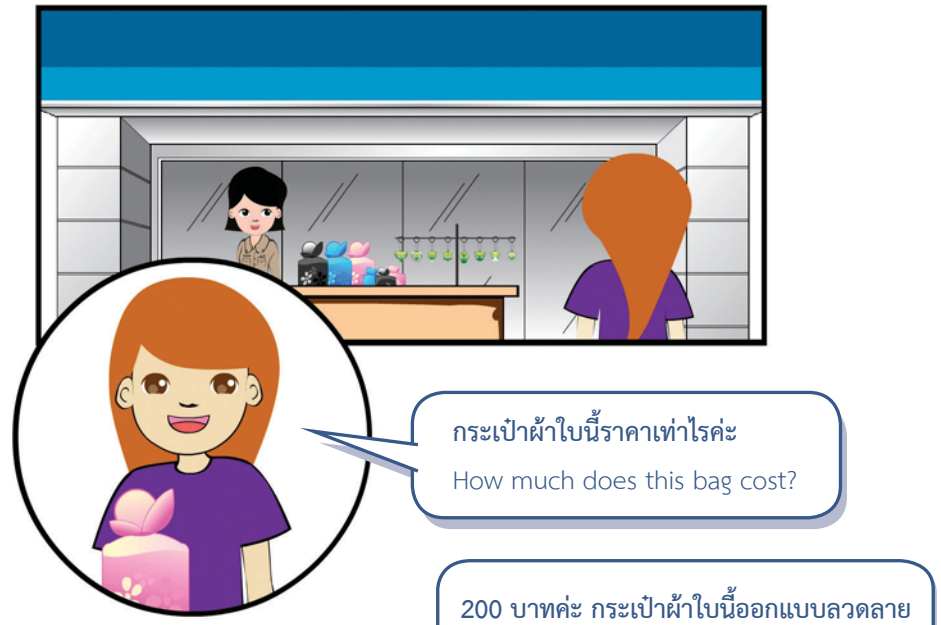
การสนทนาเกี่ยวกับการรับฝากเงิน (Money Deposit)






“นี่ครับจำนวนเงิน 1,000 ครับ”
“Here it is. One thousand Baht.”
1000
“รอสักครู่นะครับ นี่ใบเสร็จรับเงินของคุณ กรุณาตรวจสอบความถูกต้องด้วยนะครับ”
“A minute please, here you are. This is your receipt. Please check again.”
“ถูกต้องครับ ขอบคุณมากครับ”
“It is correct.Thank you very much.”

การจำหน่ายสินค้าผลิตภัณฑ์ราชทัณฑ์ กรณีที่ 1
Prison Product Exhibition : Case 1



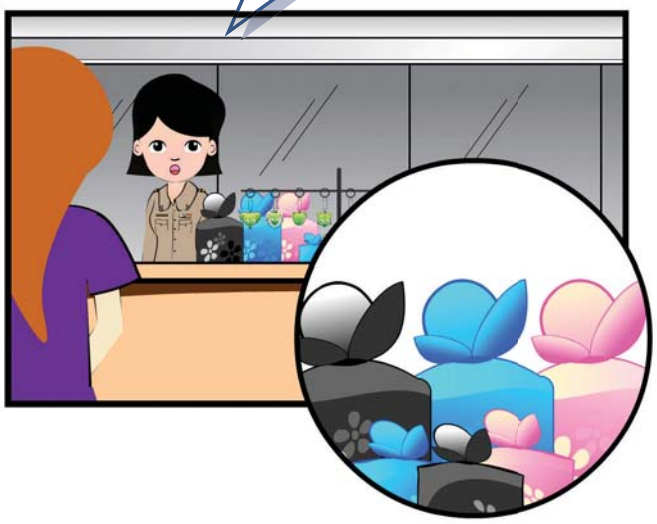
มีขนาดใดบ้างและ มีสีอื่นหรือไหมค่ะ

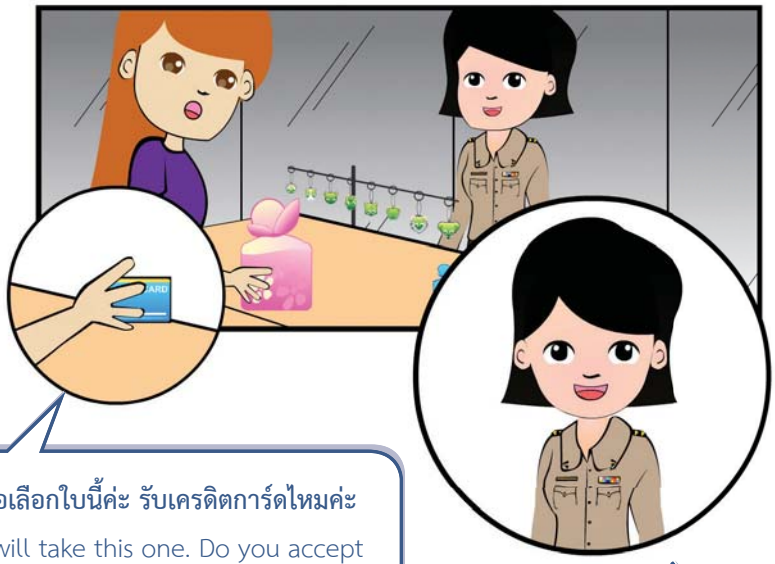
What other sizes do you have? Do you have it in any other colors?



เรามี 2 ขนาด เล็กกับใหญ่ และมี 3 สี สีดำ สีฟ้า สีชมพู

We have 2 sizes; small and large in black, blue and pink.





ขอเลือกใบนี้ค่ะ รับเครดิตการ์ดไหมค่ะ

I will take this one. Do you accept credit card?

ขออภัยด้วยค่ะ เรารับแต่เงินสด

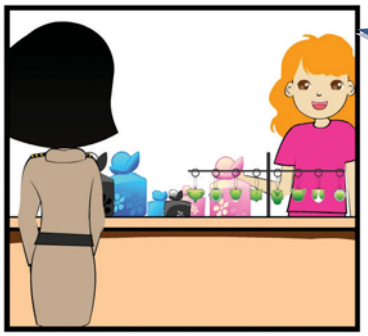
We apologize, sir. At the moment, we can only take cash.



ขอบพระคุณมากค่ะ นี่ใบเสร็จรับเงิน

Thank you very much. Here is your receipt.

การจำหน่ายสินค้าผลิตภัณฑ์ราชทัณฑ์ กรณีที่ 2
Prison Product Exhibition : Case 2



ฉันสนใจถุงผ้า ต้องการสั่งซื้อ จำนวน 1,000 ใบ มีบริการจัดส่งหรือไม่ค่ะ
I would like to make an order of 1,000 bags. Do you have any delivery service?



ได้ค่ะ เรามีบริการจัดส่งให้ แล้วจะให้เราจัดส่งให้ที่ไหนค่ะ
Yes, sir. We have delivery service. Whereabout do you like the bags to be delivered to?



จัดส่งให้ที่บริษัทของฉันที่ถนนสุขุมวิท นี้ที่อยู่ของฉันค่ะ
Please send it to my office on Sukhumvit Road. Here is my address.

ได้ค่ะ เดี๋ยวช่วยเซ็นเอกสารใบสั่งซื้อด้วยค่ะ

Of course, sir. Please sign on this Purchase Order.

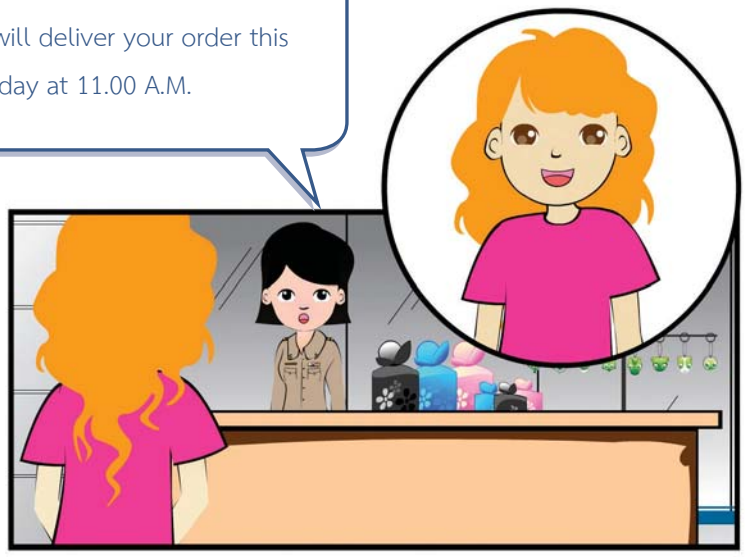


ได้ค่ะ

Sure.

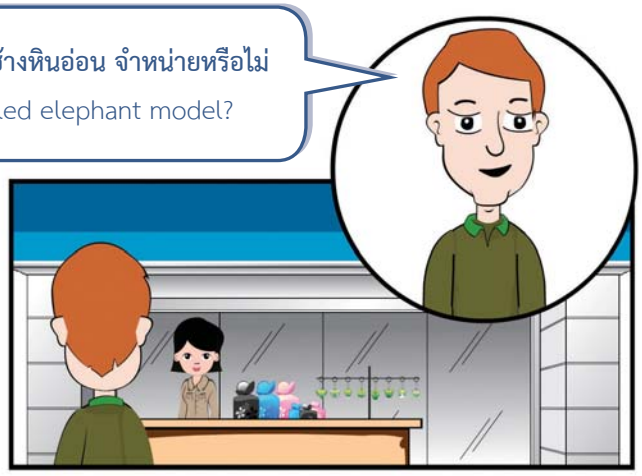
เราจะจัดส่งให้คุณวันจันทร์ นี้นะค่ะ เวลา 11.00 น.

We will deliver your order this Monday at 11.00 A.M.

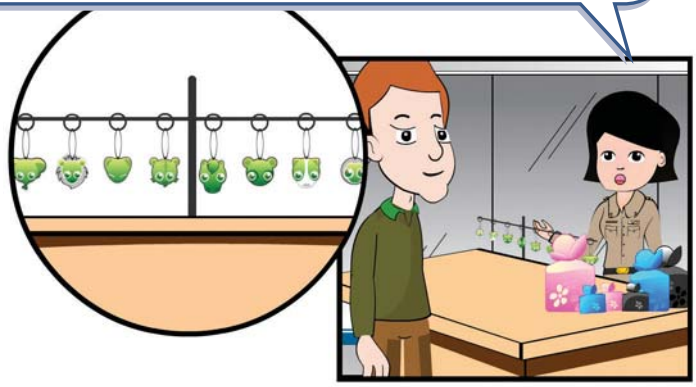


การจำหน่ายสินค้าผลิตภัณฑ์ราชทัณฑ์ กรณีที่ 3
Prison Product Exhibition : Case 3

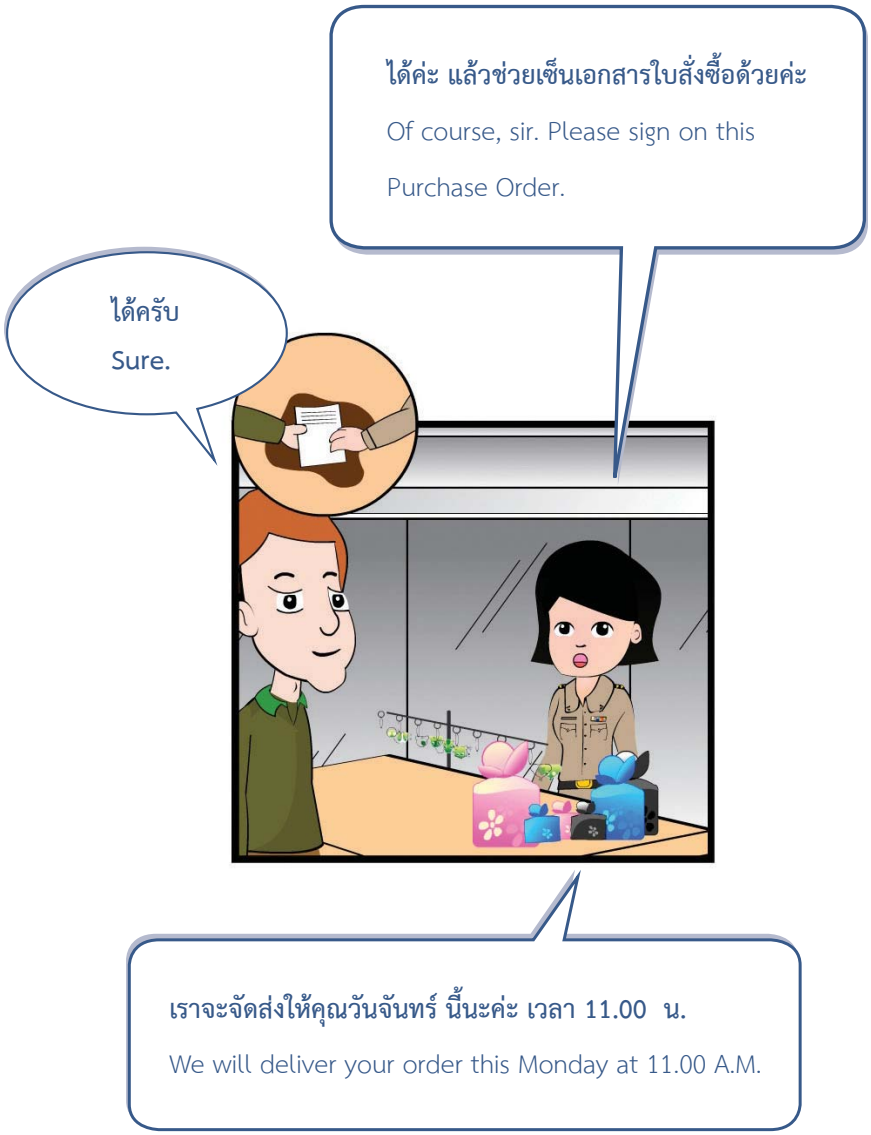
คุณมี รูปปั้นจำลองของช้างหินอ่อน จำหน่ายหรือไม่
Do you sell the marbled elephant model?



ขอโทษด้วยค่ะ เราไม่มีจำหน่ายเลยค่ะ
แต่เรามีของที่ระลึกเช่น พวงกุญแจรูปสัตว์ ที่ติดตู้เย็น จำหน่ายนะค่ะ
We apologize, sir. At the moment, we don't have that model. Instead, we have many souvenirs, for example animal-model keychain, magnet etc.



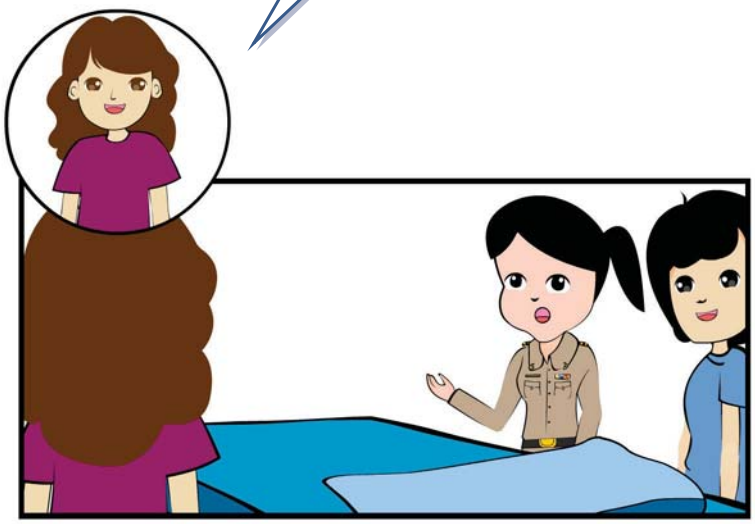

ผมสนใจพวงกุญแจรูปช้าง ราคาชิ้นเท่าไรครับ
I would like to buy the elephant keychain.
How much is it?
ชิ้นละ 20 บาทค่ะ
It is TH Baht 20 each.
ผมขอสั่งซื้อ 500 ชิ้น ครับ
I would like to buy 500 pieces.


ได้ค่ะ แล้วช่วยเซ็นเอกสารใบสั่งซื้อด้วยค่ะ
Of course, sir. Please sign on this Purchase Order.
ได้ครับ
Sure.
เราจะจัดส่งให้คุณวันจันทร์ นี้นะค่ะ เวลา 11.00 น.
We will deliver your order this Monday at 11.00 A.M.

การจำหน่ายสินค้าผลิตภัณฑ์ราชทัณฑ์ กรณีที่ 4
Prison Product Exhibition : Case 4

ดิฉันสนใจจะนวดไทย คิดค่าใช้จ่ายอย่างไรค่ะ

I would like to have Thai massage. How much do you charge?



คิดชั่วโมงอัตราละ 80 บาทค่ะ

For Thai traditional massage, we offer the price of TH Baht 80 per hour.

ดิฉันขอนวด 2 ชั่วโมง

Good. I will take 2 hours.



ค่ะ นี่ชุดสำหรับเปลี่ยนเสื้อผ้า

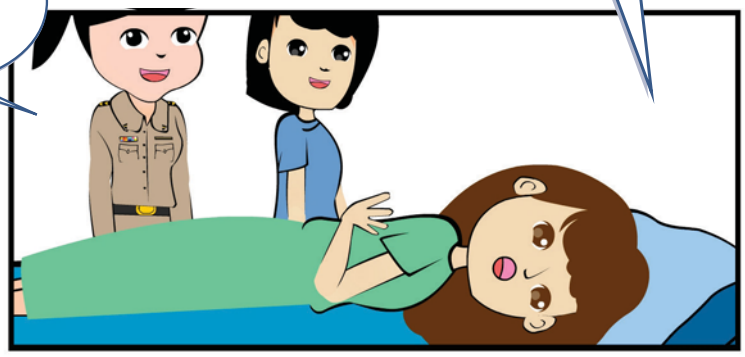
Sure, sir. Please change your cloth, sir.

ดิฉันปวดตรงส่วนหลัง ขอให้เน้นนวดตรงส่วนนี้

I have a backache. Please focus on my back area.

ค่ะ

Certainly, sir.



ภาคผนวก

รายการสิ่งของต้องห้ามที่มิให้นำเข้าเรือนจำ (Contrabands)

1. ยาเสพติดให้โทษ วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตประสาทและสารระเหย (Narcotic drugs , volatile matter)
2. สุราหรือของเมาอย่างอื่น (Alcohols or other similar liquors)
3. อุปกรณ์สำหรับเล่นการพนัน (Gambling materials)
4. เครื่องมืออันเป็นอุปกรณ์ในการหลบหนี (Tools for escape)
5. อาวุธ เครื่องกระสุนปืน วัตถุระเบิด ดอกไม้เพลิงและสิ่งเทียมอาวุธปืน (Weapons, bullets, explosives, fire work, and weapon accessories)
6. ของเน่าเสียหรือของมีพิษต่อร่างกาย (Perishable or toxic items)
7. น้ำมันเชื้อเพลิง (Fuel)
8. สัตว์มีชีวิต (Living animals)
9. เครื่องคอมพิวเตอร์ โทรศัพท์ หรือเครื่องมือสื่อสารอื่น รวมทั้งอุปกรณ์สำหรับสิ่งของดังกล่าว (Computers , Mobile phones and other electronic devices)
10. วัตถุ เอกสาร หรือสิ่งพิมพ์ ซึ่งอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อยหรือเสื่อมเสียต่อศีลธรรมอันดีของประชาชน (Items or documents which can cause disorder or ethical conflicts)

ตัวอย่างสิ่งของที่ไม่อนุญาตให้ผู้ต้องขังนำเข้าเรือนจำหรือเก็บรักษาไว้ (Non - permitted Items)

แหวน	Ring
สร้อยคอ	Necklace
สร้อยข้อมือ	Bracelet
พระเครื่อง	Amulet
เครื่องประดับ	Accessories
เงินสด	Cash
ธนบัตร	Banknote
นาฬิกาข้อมือ	Watch
เข็มขัด	Belt
ต่างหู	Earrings

ตัวอย่างใบเสร็จรับเงินฝากผู้ต้องขัง
(Receipt Form)

เดือน/ ปี ..... เลขที่ .....
(Month/Year) (No.)

ใบเสร็จรับเงิน.....ชื่อเรือนจำ..... (Receipt issued by .....Prison)
โทรศัพท์ ..... (TEL .....)
วันที่..... เดือน..... ปี .....
Date.....
นามผู้ฝาก .....
(Name of the depositor)
ฝากให้แก่ ..... เลขประจำตัว.....
For (Prisoner's name) ID Number

เงิน.....บาท.....สตางค์
Amount Baht Satang
(.....)

ผู้รับฝากเงิน.....
Officer's name

ตัวอย่างใบรับฝากสิ่งของของผู้ต้องขัง
(Depository Form)

เล่มที่..... เลขที่.....
(Vol.) (No.)

ใบรับฝากสิ่งของ
ของผู้ต้องขังเรือนจำ.....
(Depository Form For prisoner in.....Prison)

วันที่.....เดือน.....พ.ศ.....
(Date.....)

ชื่อ.....คดี.....
(Prisoner Name) (Offense)

รายการสิ่งของ (List of Item)

.....
.....
.....

รวม .....สิ่ง
Amount (in total)

(ลงนาม).....เจ้าพนักงานผู้รับ
(Signature) (Officer)
(ลายมือชื่อผู้ฝาก).....
(Signature Depositor)

คำเตือน (Warning)

1.ให้เก็บรักษาใบรับฝากนี้ไว้เป็นหลักฐานเพื่อการขอรับของฝากคืน
(This depository form must be kept as an evidence for deposited items retrieval.)
2.หากไม่มีใบรับฝากนี้ อาจไม่ได้รับการพิจารณาคืนของฝาก
(Without this depository form, the returning of such items could be rejected)

แบบประวัติข้อมูลผู้ต้องขัง
(Inmate Interview Form)

ประวัติทางสังคม เกิดเมื่อวันที่ ..... เดือน ..... พ.ศ. .....
(Social Background)(Date of Birth) (Month) (Year)

ที่อยู่ .....
Address (as registered with the official)

เชื้อชาติ ..... สัญชาติ ..... ศาสนา .....
(Race) (Nationality) (Religion)

การศึกษา ระดับ ..... สถาบัน ..... ที่ .....
(Education Level) (Institution) (Place)

สถานะ ..... มีบุตร ..... คน ชาย.....คน หญิง.....คน
(Marital Status) (Number of Children) (Male) (Female)

มีพี่น้องร่วมบิดา/มารดา ..... คน
(Number of Brother / Sister)

อาศัยอยู่กับใคร ..... จำนวนผู้อยู่ร่วมด้วย ..... คน
(Living with) (Number of member in the house)

บ้านที่อยู่อาศัยเป็นของ ☐ เช่า ☐ ของตนเอง ☐ ของครอบครัว
(The place of residence is belonged to) (Rent) (Own) (Own family member)

ที่อยู่ .....
Current Address (if not the same as registered address)

อาชีพก่อนต้องโทษอยู่บ้านเฉยๆ, เป็นนักเรียน, ช่วยพ่อแม่หรือญาติประกอบอาชีพ, ว่างงาน อื่นๆ ระบุให้ชัดเจน .....
.....

Occupation before being imprisoned (If not being employed, please specify whether being student, family work assistant, or unemployed) .....
.....

รายได้ประมาณ ..... ต่อปี
(Income) (per annum)

รายชื่อบุคคลที่เป็นญาติหรือเพื่อนสนิท
(List of Relatives and close friends)

	ชื่อ /นามสกุล Name / Family Name	ที่อยู่ Address
บิดา (Father)		
มารดา(Mother)		
ภรรยา/สามี (Wife/Husband)		
บุตร (Children) 1.		
2.		
3.		
4.		
พี่/น้อง (Brother/Sister) 1.		
2.		
3.		
4.		
ลุง/ป้า (Uncle) 1.		
2.		
3.		
อา/น้า (Aunt) 1.		
2.		
3.		
เพื่อน (Friend) 1.		

ชื่อของประเภทของเรือนจำและทัณฑสถาน

เรือนจำกลาง	Central Prison
เรือนจำจังหวัด	Provincial Prison
เรือนจำอำเภอ	District Prison
เรือนจำพิเศษ	Remand Prison
ทัณฑสถาน	Correctional Institution
ทัณฑสถานบำบัดพิเศษ	Correctional Institution for Drug Addicts
ทัณฑสถานหญิง	Women Correctional Institution
ทัณฑสถานวัยหนุ่ม	Correctional Institution for Young Offenders
ทัณฑสถานเปิด	Open Correctional Institution
ทัณฑสถานเกษตรอุตสาหกรรม	Agricultural and Industrial Correctional Institution
ทัณฑสถานโรงพยาบาลราชทัณฑ์	Medical Correctional Institution
สถานที่กักขัง	Detention House
สถานกักกัน	Retention House
เรือนจำชั่วคราว	Prison Camp

ตำแหน่งและหน่วยงานต่างๆ ในเรือนจำและทัณฑสถาน

ผู้บัญชาการเรือนจำ	Superintendent/Prison Director/ Prison Governor (UK) / Warden(U.S.)
รองผู้บัญชาการเรือนจำ	Deputy Superintendent/Deputy Prison Director
ผู้อำนวยการทัณฑสถาน	Director of Correctional Institution
รองผู้อำนวยการทัณฑสถาน	Deputy Director of Correctional Institution
ผู้อำนวยการส่วน	Director of..... Divison
หัวหน้าฝ่าย	Chief of ..... Sub - Divison
หัวหน้างาน	Head of .... Section
ผู้บังคับแดน	Prison Unit Commander
พัศดี	Chief of Custodial Officer
เจ้าหน้าที่เรือนจำ	Prison Officer / Prison Staff
ส่วนควบคุมผู้ต้องขัง	Custodial Division
ส่วนพัฒนาผู้ต้องขัง	Rehabilitation Division
ส่วนสวัสดิการผู้ต้องขัง	Prisoner Welfare Division
ส่วนสวัสดิการและสงเคราะห์ผู้ต้องขัง	Prisoner Welfare and Support Division
ส่วนให้คำปรึกษาและพัฒนาผู้ต้องขัง	Counselling and Prisoner Development Division
ส่วนทัณฑปฏิบัติ	Penological Operation Division
ส่วนควบคุมผู้ต้องขังไปศาล	Court Escort Division
ฝ่ายบริหารทั่วไป	General Administration Sub - Division
ฝ่ายการเจ้าหน้าที่และสวัสดิการ	Personnel and Staff Welfare Sub - Division

ฝ่ายการเงินและบัญชี	Finance and Accounting Sub - Division
ฝ่ายพัสดุและอาคารสถานที่	Supply and Facility Sub - Division
ฝ่ายแผนงานและการประชาสัมพันธ์	Planning and Public Relations Sub - Division
ฝ่ายงานธุรการ	Clerical Work Sub - Division
ฝ่ายวินัยผู้ต้องขัง	Prisoner Disciplinary Affairs Sub - Division
ฝ่ายควบคุมและรักษาการณ์	Custody and Guarding Sub - Division
ฝ่ายปกครองและรักษาการณ์	Governing and Guarding Sub - Division
ฝ่ายควบคุมกลาง	Central Custody Sub - Division
ฝ่ายเงินทุนฝึกวิชาชีพ	Vocational Training Fund Sub - Division
ฝ่ายเงินทุนผลประโยชน์	Beneficial Fund Sub - Division
ฝ่ายฝึกวิชาชีพ	Vocational Training Sub - Division
ฝ่ายการใช้แรงงานรับจ้าง	Prison Work Sub - Division
ฝ่ายการศึกษาและพัฒนาจิตใจ	Education and Mental Development Sub - Division
ฝ่ายเผยแพร่ผลิตภัณฑ์	Prison Product Marketing and Distribution Sub - Division
ฝ่ายสูทกรรม	Prison Kitchen Sub - Division
ฝ่ายเงินฝากผู้ต้องขัง	Prisoner Deposit Money Sub - Division
ฝ่ายสวัสดิการผู้ต้องขัง	Prison Welfare Sub - Division
ฝ่ายสงเคราะห์ผู้ต้องขัง	Prisoner Support Sub - Division
ฝ่ายทะเบียนประวัติผู้ต้องขัง	Prisoner Records Sub - Division
ฝ่ายจำแนกลักษณะผู้ต้องขัง	Prisoner Classification Sub - Division
ฝ่ายควบคุมผู้ต้องขังประจำศาล	Court Custody Sub - Division
ฝ่ายพัสดุและการเงิน	Finance and Supply Sub - Division
ฝ่ายตรวจค้นและรักษาการณ์ประตู	Searching and Gate Guarding Sub - Division
ฝ่ายยานพาหนะ	Vehicles Sub - Division

ฝ่ายอบรมและฝึกวิชาชีพ	Vocational Training Sub - Division
งานร้านสงเคราะห์ผู้ต้องขัง	Prisoner Welfare Shop Section
งานการศึกษาผู้ต้องขัง	Prisoner Education Section
งานเยี่ยมญาติ	Prisoner Visit Section
คณะกรรมการเรือนจำ	The Prison Committee
คณะกรรมการจำแนก	The Prison Classification Committee
คณะกรรมการลดวันต้องโทษ	The Good Conduct Allowance Committee
คณะกรรมการพักโทษ	The Parole Committee

ชื่อระดับตำแหน่ง

ระดับต้น	Primary Level
ระดับสูง	Higher Level
ระดับทรงคุณวุฒิ	Advisory Level
ระดับเชี่ยวชาญ	Expert Level
ระดับชำนาญการพิเศษ	Senior Professional Level
ระดับชำนาญการ	Professional Level
ระดับปฏิบัติการ	Practitioner Level
ระดับทักษะพิเศษ	Highly Skilled Level
ระดับอาวุโส	Senior Level
ระดับชำนาญงาน	Experienced Level
ระดับปฏิบัติงาน	Operational Level

สัญชาติ

ทวีปเอเชีย

ประเทศ	ชื่อประเทศ (ภาษาอังกฤษ)	สัญชาติ
กัมพูชา	Cambodia	Cambodian
เกาหลีใต้	South Korea	Korean
จีน	China	Chinese
ซาอุดีอาระเบีย	Saudi Arabia	Saudi Arabian
ญี่ปุ่น	Japan	Japanese
เนปาล	Nepal	Nepalese
ปากีสถาน	Pakistan	Pakistani
พม่า	Burma / Myanmar	Burmese
ฟิลิปปินส์	Philippines	Filipino
มาเลเซีย	Malaysia	Malaysian
ลาว	Laos	Laotian
เวียดนาม	Vietnam	Vietnamese
สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์	United Arab Emirates	Arabian
สิงคโปร์	Singapore	Singaporean
อินเดีย	India	Indian
อินโดนิเซีย	Indonesia	Indonesian
อิหร่าน	Iran	Iranian
นิวซีแลนด์	New Zealand	New Zealander
ออสเตรเลีย	Australia	Australian

ทวีปยุโรป

เดนมาร์ก	Denmark	Denise
นอร์เวย์	Norway	Norwegian
เนเธอร์แลนด์	Netherlands	Dutch

ฝรั่งเศส	France	French
เบลเยี่ยม	Belgium	Belgian
โปรตุเกส	Portugal	Portuguese
เยอรมัน	Germany	German
รัสเซีย	Russia	Russian
โรมาเนีย	Romania	Romanian
สเปน	Spain	Spanish
สวิตเซอร์แลนด์	Switzerland	Swiss
สวีเดน	Sweden	Swedish
อังกฤษ	England	British, English
ออสเตรีย	Austria	Austrian
อิตาลี	Italy	Italian
ทวีปแอฟริกา		
กานา	Ghana	Ghanaian
ไนจีเรีย	Nigeria	Nigerian
แอฟริกาใต้	South Africa	South African
แอลจีเรีย	Algeria	Algerian
ทวีปอเมริกาเหนือ		
คิวบา	Cuba	Cuban
แคนาดา	Canada	Canadian
เม็กซิโก	Mexico	Mexican
สหรัฐอเมริกา	United States of America	American
ทวีปอเมริกาใต้		
โคลอมเบีย	Colombia	Colombian
บราซิล	Brazil	Brazilian
โบลิเวีย	Bolivia	Bolivian
อาร์เจนตินา	Argentina	Argentinian

อาคารสถานที่ในเรือนจำ/ทัณฑสถาน

อาคารอำนวยการ	Head Office/Prison Office
ที่ทำการฝ่ายควบคุมและรักษาการณ์	Control and Guarding Office
ที่ทำการฝ่ายปกครอง	Custodial Office
ที่ทำการฝ่ายอบรมและฝึกวิชาชีพ	Vocational Training Office
ที่ทำการฝ่ายบริหารทั่วไป	General Administration Office
ที่ทำการฝ่ายสวัสดิการและสงเคราะห์	Social Welfare and Support Office
ที่ทำการฝ่ายทัณฑปฏิบัติ	Penological Operation Office
ห้องเยี่ยมญาติ	Visiting room
ห้องพบทนายความ/สถานทูต	Lawyer/Consular Visiting Room
ร้านค้าสงเคราะห์ผู้ต้องขัง	Prisoner Welfare Shop
ร้านจำหน่ายสินค้าผลงานของผู้ต้องขัง	Prison Product Shop
แดน	Wing/Section/Area/Building
แดนหญิง	Female Prisoner Wing (Building)
แดนวัยหนุ่ม	Young Offender Wing (Building)
แดนแรกรับ	Reception Center/Admission Center (Building)
เขตควบคุมพิเศษ	Special Security Unit (SSU)
แดนประหาร	Execution Building
แดนผู้ร้ายรายสำคัญ	High-Profile Prisoner Building
อาคารเรือนนอน	Dormitory (Dormitories)
ห้องขังเดี่ยว	Single Cell
แดนสูทกรรม	Kitchen Wing

โรงอาหาร	Canteen
โรงงานฝึกวิชาชีพ/โรงฝึกงาน	Vocational Training Wing/Factory Workshop
ที่อาบน้ำผู้ต้องขัง	Showering Area
ห้องสุขาผู้ต้องขัง	Toilet
ห้องสมุด/มุมอ่านหนังสือ	Library/Reading Corner
สถานพยาบาล	Clinic/Infirmary/Medical Care Unit
โรงพยาบาล	Hospital/Medical Correctional Institution
ป้อมรักษาการณ์	Tower/Guarding Tower
กำแพงเรือนจำ	Prison Wall
รั้วลวดหนาม	Barbed Wire Fence
รั้วลวดหนามที่มีกระแสไฟฟ้าแรงสูง	High-Voltage Electri Fence
กระแสไฟฟ้าแรงสูง	High-Voltage Electricity
ระบบรักษาความปลอดภัย	Security System
กล้องโทรทัศน์วงจรปิด	Surveillance Camera/Close-Circuit Television (CCTV)
ระบบโทรทัศน์วงจรปิด	Surveillance Camera System/Close-Circuit Television System
พื้นที่เรือนนอน	Sleeping Space
ความจุมาตรฐาน	Standard Capacity (.....Sq meter per person)
พื้นที่สันทนาการ	Recreational Area
หอประชุม	Auditorium/Hall
ห้องประชุม	Conference Room/Meeting Room
ลูกกรง	Bar
ทางหนีไฟ	Fire Exit

อาคารอเนกประสงค์	Multi-purpose Building
โรงยิม/ห้องออกกำลังกาย	Gym/Exercise Room
เตาเผาขยะ	Incinerator
พื้นที่บำบัดน้ำเสีย	Wastewater Treatment Area
ศาลาพระพุทธรูป	Buddha/Statue Pavilion
เครื่องกรองน้ำ	Strainer
พื้นที่ซักล้าง/พื้นที่ซักผ้า	Wash area
ที่กั้นถนน	Roadblock/Barrier
สัญญาณเตือนภัย	Alarm/Siren
โรงเรียน	School
ห้องเรียน	Classroom
โรงจอดรถ/สถานที่จอดรถ	Garage/Parking Area
บ้านพักข้าราชการ	Official Residence
โรงสูบน้ำ	Water pumping house
บ่อน้ำบาดาล	Artesian Well
เสาธงชาติ	Flag staff/Flag pole
สนามกีฬา	Sports field
สนามฟุตบอล	Football Field

อุปกรณ์เครื่องใช้

เครื่องแบบผู้ต้องขัง	Prisoner Uniform
เสื้อยืด	T-Shirt
กางเกงขาสั้น	Shorts
ผ้าถุง	Sarong (โสร่ง)
เสื้อชั้นใน (หญิง)	Bra
กางเกงใน	Underwear
ถุงเท้า	Socks
ผ้าขาวม้า	Loincloth
ผ้าเช็ดตัว	Towel
รองเท้าผ้าใบ	Sneakers
รองเท้าแตะ	flipflop
แว่นตา	Glasses
หมอน	Pillow
ที่นอน	Mattress
ผ้าห่ม	Blanket
แปรงสีฟัน	Toothbrush
ยาสีฟัน	Toothpaste
ขัน	Plastic Bowl
สบู่	Soap (สบู่ก้อน - a bar of soap)
ยาสระผม	Shampoo
ครีมนวดผม	Hair Conditioner

เครื่องสำอาง	Cosmetic
ครีมบำรุงผิว	Lotion
แป้งทาตัว	Body Powder
แป้งเย็น	Prickly Heat Powder
หวี	Comb
ผ้าอนามัย	Sanitary Napkin
ผ้าอ้อมเด็ก	Diaper
บุหรี่	Cigarette
กาแฟ	Coffee
ปากกา	Pen
ดินสอ	Pencil
กระดาษ	Paper
ไฟแช็ก	Lighter
ไม้ขีดไฟ	Matches
เข็ม	Needle
ด้าย	Thread
ยารักษาโรค	Medicine
ยาดม	Inhaler
ยาหม่อง	Balm
หน้ากากอนามัย	Sanitary Mask
ถุงมือ	Gloves
รองเท้าบูต	Boots
หมากฝรั่ง	Chewing Gum
กระติกน้ำร้อน	Electric Kettle

ช้อน	Spoon
ถ้วย	Cup
ชาม	Bowl
จาน	Plate/Dish
แก้วน้ำ	Glass
กาละมัง	Basin
ก๊อกน้ำ	Tap/Faucet
กรรไกรตัดเล็บ	Nail Clipper
กรรไกร	Scissors
หนังสือสวดมนต์	Prayer Book
คัมภีร์อัลกุรอาน	The Quran
คัมภีร์ไบเบิล	Bible
สายสิญจน์	Holy Thread
หนังสือ	Book
วารสาร	Magazine
หนังสือพิมพ์	Newspapers
หนังสือเรียน	Textbook

ชื่อโรค

วัณโรค	Tuberculosis/Tb
ภูมิแพ้	Allergy
มะเร็ง	Cancer
หอบหืด	Asthma
โรคหัวใจ	Heart Disease
โรคไต	Kidney Disease
โรคตับ	Liver Disease
อาการเรื้อรัง	Chronic

การฝึกวิชาชีพให้กับผู้ต้องขังในสาขาต่างๆ

งานช่างไม้	Carpentry
งานช่างปูน	Plastering
งานช่างเหล็ก	Smithery
งานช่างไฟฟ้า	Electrical Work
งานช่างประปา	Plumbing Work
งานช่างแกะสลัก	Carving
งานทำอาหารและขนมอบ	Cookery And Bakery
งานช่างเย็บปักถักร้อย	Embroidery / Needlework
งานช่างผม	Hairdressing
งานช่างตัดเย็บเสื้อผ้า	Dressmaking
นวดไทยแผนโบราณ	Thai Traditional Massage
งานช่างตัดเย็บเสื้อผ้า	Dressmaking

ส่วนต่างๆ ของร่างกาย

คอ	Neck
หลัง	Back
เข่า	Knee
เอว	Waist
ข้อเท้า	Ankle
แขน	Arm
น่อง	Calf
เท้า	Foot
หัว	Head
ขา	Leg
หน้าแข้ง	Shin
หัวไหล่	Shoulder

คณะที่ปรึกษา

1. อธิบดีกรมราชทัณฑ์	ประธานที่ปรึกษา
2. รองอธิบดีกรมราชทัณฑ์	ที่ปรึกษา

คณะทำงาน

1. นางพัชราภรณ์ ศโรภาส ผู้อำนวยการสถาบันพัฒนาข้าราชการราชทัณฑ์	หัวหน้าคณะทำงาน
2. นางพรเอื้อง ตรีทอง หัวหน้าศูนย์ส่งเสริมและพัฒนาการเรียนรู้	คณะทำงาน
3. นายมานุช สร้อยเพ็ชร นักทัณฑวิทยา ชำนาญการ	คณะทำงาน
4. นายปิยวัฒน์ กอสุราษฎร์ นักทัณฑวิทยา ชำนาญการ	คณะทำงาน
5. นางสาวอุรุยา กฤษณจินดา นักทัณฑวิทยา ปฏิบัติการ	คณะทำงาน
6. นางสาวฉัตรรพี คันธสร นักทัณฑวิทยา ปฏิบัติการ	คณะทำงาน
7. นายศร ธิติธรรมพฤกษ์ นักจัดการงานทั่วไป ชำนาญการ	เลขานุการคณะทำงาน

